

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN



Errores de traducción en el subtitulado del inglés al
*español de la película *Boyz n the Hood**

Tania Lariza Peña La Madrid

Tesis para optar el Título
Profesional de Traductor e Intérprete

Asesor de Tesis:

Dra. Janet Guevara Canales

Lima- 2019

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	
RESUMEN	
ABSTRACT	
CAPÍTULO I	1
PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	1
Formulación del problema	1
Objetivos: general y específicos	2
Justificación e importancia del estudio	3
Limitaciones	3
CAPÍTULO II	4
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	4
Antecedentes de la investigación	4
Bases teórico científicas	16
La traducción	16
Traducción audiovisual	16
El subtítulo	17
Clasificación de los subtítulos	18
Aspectos lingüísticos del subtítulo	22
Problemas de traducción en el subtítulo	23
Error de traducción	26
Clasificación de los errores de traducción	26
Película “Boyz n the Hood”	30
Resumen	30
Curiosidades e importancia de la película	33
Definición de términos básicos	36
CAPÍTULO III	39
HIPÓTESIS Y VARIABLES	39
Hipótesis	39
Identificación de variables	39
Matriz lógica de consistencia	40

CAPÍTULO IV	41
MÉTODO	41
Tipo y método de investigación	41
Diseño específico de investigación	41
Corpus genérico y corpus específico	41
Instrumentos de recogida de datos	85
Técnicas de procesamiento y análisis de datos	85
CAPÍTULO V	86
RESULTADOS Y DISCUSIÓN	86
Datos cuantitativos	86
Análisis de resultados	88
Discusión de resultados	91
CAPÍTULO VI	94
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	94
Conclusiones: General y específica	94
Recomendaciones	94
REFERENCIAS	96
ANEXOS	102

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N° 1	86
Tabla N° 2	87
Tabla N° 3	88

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico N° 1	89
Gráfico N° 2	90
Gráfico N° 3	91

RESUMEN

Objetivo: Identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. **Metodología:** se trató de una investigación descriptiva, aplicada y transversal. El corpus genérico constó de la película cuya duración es de 112 minutos y el corpus específico estuvo conformado por un total de 43 muestras. **Resultados:** Se evidenció que el 67,44% de errores fueron de falso sentido y que el 32,56% de errores fueron de tipo Referencia cultural mal solucionada. **Conclusiones:** se concluyó que: - El subtítulo de la película contenía errores de traducción. – Los errores más frecuentes fueron de falso sentido. – Los errores menos frecuentes fueron de tipo Referencia cultural mal solucionada. **Recomendaciones:** se sugiere: - Antes de subtítular una película afroamericana, que contiene un lenguaje propio y característico se tengan en cuenta las pautas brindadas por expertos. – Para evitar errores de falso sentido, investigar bien el contexto de la película y la intencionalidad del autor, ya que ambos aspectos son de suma importancia. – Para evitar errores de Referencia cultural mal solucionada, conocer ambas culturas, de origen y de llegada, definir el referente cultural, y elegir la mejor técnica de traducción para que la cultura de llegada entienda el mensaje original y no haya pérdida de significado.

Palabras clave: error de traducción, subtítulo, falso sentido, referente cultural, referencia cultural mal solucionada

ABSTRACT

Objectives: To identify the translation errors in the subtitling from English to Spanish of the movie “Boyz n the Hood”. **Methodology:** This was a descriptive, transversal and applied investigation. The general corpus consisted of the movie, which length was 112 minutes and the specific corpus consisted of a total of 43 samples. **Results:** It was demonstrated that 67,44% of the errors belonged to the wrong sense category and 32,56% of the errors belonged to the bad translated cultural references category. **Conclusions:** It was concluded that: - the subtitled version had translation errors. – the most usual errors belonged to the wrong sense category. - the least usual errors belonged to the bad translated cultural references category. **Recommendations:** it is recommended: - before subtitling an African-american movie, that contains a distinctive and characteristic type of language, subtitlers should check the guidelines given by the experts. – in order to avoid wrong sense errors, they should investigate the movie context and the author intentions, both are really important. – in order to avoid bad translated cultural reference errors, they should know both cultures, source and target cultures, define the cultural reference and choose the most suitable translation technique, so that the target culture understands the original message and avoid the loose of meaning.

Keywords: subtitling, translation error, wrong sense, cultural reference, bad translated cultural reference

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación tuvo como eje central el análisis de los errores de traducción del subtítulo de la película afroamericana “Boyz n the Hood”. El problema general de la tesis fue determinar si existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. En la película mencionada los errores de traducción, por un lado, se debieron a la tendencia de neutralizar el lenguaje propio que tienen los afroamericanos y minimizar el uso de palabras soeces o expresiones informales. Por otro lado, la falta de conocimiento de la cultura origen por parte del traductor también originó errores de traducción que finalmente impedían reflejar la verdadera intención del autor de la película. El objetivo principal de la investigación fue identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”, para ello se seleccionó el baremo de Amparo Hurtado y la clasificación propuesta por Delisle para la categorización de los errores de traducción. Mediante fichas de análisis los errores de traducción fueron explicados detalladamente y también se proporcionó una respectiva propuesta para cada uno de ellos.

A lo largo de los últimos años se han realizado varios trabajos de investigación relacionados a los errores de traducción en el campo de la traducción audiovisual. Para la presente investigación se eligió como referente base a la tesis de Carrasco, L. y Escobar, N. titulada “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends”, cuyo objetivo principal fue identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie “Friends”. Las autoras concluyeron que la mayoría de errores que se encontraron fueron los de tipo que afectan a la comprensión, entre ellos falso sentido y sin sentido. El presente trabajo de investigación fue importante porque comprendió el análisis de los errores de traducción en el subtítulo de una película afroamericana desde un punto de vista completo, ya que no solo analizó la importancia de las pautas de subtitulación dadas por expertos para subtítular este tipo de películas, sino que también abarcó el análisis de los referentes culturales que conforman una parte sustancial de la película seleccionada.

Para la presente investigación nos basamos en la siguiente hipótesis: Existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. Los errores de traducción según la clasificación elegida se dividen en contrasentido, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión y referencia cultural mal solucionada.

El presente trabajo de investigación se dividió en 6 capítulos. El capítulo I constó de la formulación del problema, los objetivos general y específicos, la justificación e importancia del estudio y las limitaciones que presentó la tesis. En el capítulo II se expuso el marco teórico, se presentaron los antecedentes de la investigación, es decir, trabajos de investigación muy ligados al tema principal de la tesis, las bases teórico científicas y finalmente se presentaron las definiciones de los términos básicos. En el capítulo III se plantearon las hipótesis, las variables y se mostró la matriz de consistencia. El capítulo IV trató el tipo, método y diseño de investigación. Asimismo, también se detallaron los corpus general y específico, se explicó sobre el instrumento de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. El capítulo V tuvo como finalidad el análisis de resultados mediante gráficos y tablas, así como también la comparación de los resultados con las conclusiones de otros trabajos de investigación relacionados. Y, finalmente, el capítulo VI, proporcionó las conclusiones y recomendaciones a las que se llegó al finalizar el trabajo de investigación.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

Newmark (1991) afirma que la traducción es un arte que nace al tratar de cambiar un mensaje en una lengua por el mismo mensaje en otra lengua.

La traducción audiovisual es aquella rama de la traducción cuyo objeto de estudio es el texto audiovisual.

El típico texto audiovisual se caracteriza por la presencia simultánea de dos códigos de signos, el verbal y el no verbal, y dos canales de comunicación, el acústico y el óptico.

(Zabalbeascoa, 2001, p.113).

Dentro de la traducción audiovisual existen las modalidades de subtitulación, dolaje y voiceover. El subtitulado consiste en la traducción que tiene forma de texto escrito y que aparece, en la mayoría de veces, en la parte inferior de la pantalla, y que intenta reproducir el diálogo original de los hablantes, tomando en cuenta también los elementos con significado que forman parte de la imagen. (Diaz y Remael, 2007).

Para que un subtitulado carezca de errores de traducción, el traductor debe conocer cada aspecto del texto audiovisual, tomar en cuenta los objetivos del material en la lengua origen y conocer la lengua meta.

Los errores de traducción contenidos en las traducciones audiovisuales, o en cualquier modalidad de traducción pueden clasificarse según Deslisle (1993) en: falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

En este trabajo de investigación se analizó el subtitulado al español de la película afroamericana “Boyz n the Hood”, estrenada en 1991 y nominada a los premios

Óscar en las categorías “Mejor guión original” y “Mejor Director”. La película narra la vida de tres jóvenes que viven en la zona central sur de Los Angeles, donde en los años 90 dominaban las pandillas y el crimen.

Este estudio fue importante porque identificó los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “Boyz n the Hood” y se propuso una versión mejorada con la finalidad de que la audiencia tenga una mejor comprensión de la película.

De esta manera, el objetivo general del presente trabajo de investigación fue identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”, por lo que se formuló la siguiente interrogante: ¿Existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”?

Además, se plantearon los siguientes interrogantes específicos:

- ¿Qué porcentaje de errores de falso sentido se identifica en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”?
- ¿Qué porcentaje de errores de referencia cultural mal solucionada se identifica en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”?

2. Objetivos: general y específico

- **Objetivo general**

Identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”.

- **Objetivos específicos**

- Establecer el porcentaje los errores de traducción del tipo falso sentido en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”.

- Determinar el porcentaje los errores de traducción del tipo Referencia cultural mal solucionada en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”.

3. Justificación e importancia del estudio

Esta investigación se justificó, desde el punto de vista práctico porque identificó y corrigió los errores de traducción para que la audiencia meta pueda recibir un mensaje fiel al original, y desde el punto de vista social se justificó porque contribuyó a que los traductores de la rama de traducción audiovisual tuvieran a su disposición más material de investigación.

4. Limitaciones

Este trabajo de investigación presentó limitaciones bibliográficas. Sin embargo, gracias a que la Universidad Ricardo Palma contó con varios ejemplares en la Biblioteca se encontraron buenas referencias para realizar la presente investigación. Por otro lado, las limitaciones también fueron económicas, ya que el acceso a los libros y revistas online en ocasiones no era gratuito.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

- Alsina, F. (2015), en su investigación titulada “*La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor*” tuvo como objetivo principal comparar diversos capítulos de la serie estadounidense *How I met your mother* en su versión doblada y subtitulada al alemán y español. La metodología empleada fue de tipo descriptiva, donde se analizó el proceso de doblaje y subtitulación en ambos países, se examinaron las diferencias y la forma en que los problemas de traducción fueron resueltos. El autor concluyó lo siguiente:

1. la modalidad de TAV más adecuada para la traducción de elementos humorísticos fue el subtulado, ya que no contaba con tantas limitaciones como el doblaje.
2. frente a los problemas de traducción, no todas las soluciones han sido las adecuadas, ya que en ocasiones contenían falsos sentidos, o era poco creativas, y como consecuencia se producía la pérdida del humor.
3. los procesos de subtulado y doblaje en ambos idiomas fueron llevados a cabo de manera separada, ya que la versión subtitulada difería notablemente de la versión doblada.

- Carrasco L. y Escobar N. (2016) en su investigación titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie "Friends"*” plantearon como objetivo principal identificar los errores más frecuentes en el doblaje al español latino de la serie “*Friends*”. La metodología utilizada para esta investigación corresponde al tipo observacional, descriptivo y transversal. En este trabajo de investigación las autoras concluyeron lo siguiente:

1. su hipótesis fue comprobada, por lo que la mayoría de errores que encontraron fue del tipo que afecta la comprensión, 36 errores en total (41,30% de la muestra), los más frecuentes fueron falso sentido y sin sentido.

2. en segundo lugar, se situaron los errores del tipo que afecta la expresión, 25 errores (27,17% de la muestra), los errores de léxico y estilística fueron los más encontrados.
3. en último lugar los errores que afectan a la funcionalidad fueron los que más se hallaron, 5 errores (5,43% de la muestra) de inadecuación a la función textual prioritaria del original.

- De Nardi, I. (2018), en su investigación titulada *“La casa de papel: comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo”* planteó como objetivo principal analizar la traducción italiana del doblaje y la subtitulación del primer capítulo de la serie española La casa de Papel.

La metodología empleada fue de tipo descriptiva donde paralelamente se analizaron las versiones original, doblada y subtitulada del primer capítulo de la serie. En este trabajo de investigación la autora concluyó lo siguiente:

1. la extranjerización fue utilizada tanto en el proceso de doblaje como en la subtitulación.
2. se optó por estandarizar el lenguaje coloquial.
3. en cuanto a expresiones malsonantes o soeces ambas modalidades recurrieron a la neutralización o incluso a la omisión.
4. los errores de traducción encontrados sobre los tiempos verbales se debieron a la incompetencia del traductor.

- Franco, C. (2015) en su trabajo de investigación titulado *“Análisis de los errores de traducción en el subtitulado de la película Freedom Writers”* planteó como objetivo principal identificar los problemas de traducción propios a esta modalidad llamada traducción audiovisual, a partir de un modelo integrador que permita analizar tres subtitulados de la película “Freedom Writers”. La metodología utilizada para este trabajo fue descriptiva, donde se analizó en primer lugar el texto original con tres subtitulados distintos, se detectaron y clasificaron los errores, y finalmente se presentó una propuesta de subtitulado en español para la película. En este trabajo de investigación el autor concluyó lo siguiente:

1. en el subtítulo de la empresa MjestiC_Panama la mayoría de errores fueron de forma, es decir, errores ortotipográficos.
2. los segundos errores más graves fueron los que se refieren a la categoría “referencias no verbales visuales no traducibles”.
3. cada empresa de subtítulo poseía una manera propia de titular y, por lo tanto, cada una priorizó distintas técnicas, pero la empresa MjestiC_Panama al no dominar la lengua meta cometió errores, tales que incluso llegaron a cambiar la trama de la película.

- Garrido, Y. (2014) en su investigación titulada “*Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad*”, tuvo como objetivo principal comparar la subtitulación profesional y los fansubs, tomando en cuenta varias características formales. La metodología empleada fue de tipo descriptivista, que consistía en primer lugar, en la elección de un corpus adecuado, es decir, de una serie actual, por lo que se seleccionó un capítulo de la serie “Breaking Bad”. Posteriormente, se ahondó en la historia, fases y convenciones de la subtitulación y los fansubs, con ayuda de una bibliografía apropiada. A continuación, se estableció un modelo de análisis, y se creó una ficha de análisis, donde se colocaron los subtítulos de ambas versiones, para su posterior comparación. Por último, se describieron los resultados y se valoró la hipótesis. En este estudio el autor concluyó lo siguiente:

1. Los fansubs no concordaron con algunas de sus características específicas como la habitual utilización de colores y diversos tipos de fuentes, el uso de notas aclaratorias o la cantidad de líneas.
2. Los fansubs cumplieron en general las convenciones relacionadas a la ortotipografía, pero excedieron el límite de 17 cps, aspecto mejorable por los subtituladores.
3. Los subtítulos profesionales sí respetaron todas las normas.

- Huertas, C. y Burgos, A. (2015), en su investigación titulada “*La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men*” tuvieron como objetivo principal el estudio de la recepción de los culturemas en la traducción audiovisual de

Mad Men. La metodología utilizada consistió en la creación de una ficha de análisis que contuvo los campos de la versión original, versión doblada, versión original subtitulada, la categoría del culturema, la técnica de traducción empleada en la versión doblada y subtitulada, y el campo de confirmación de la conservación o pérdida del culturema. En este trabajo de investigación las autoras concluyeron lo siguiente:

1. En la versión subtitulada se emplearon tanto técnicas más cercanas al polo de la extranjerización, la traducción literal, el préstamo o el calco, así como técnicas más cercanas al polo de la familiarización, en concreto, la creación discursiva y la adaptación.
2. Que la técnica más utilizada en el doblaje coincidió con la más utilizada en la subtitulación: la traducción literal, técnica extranjerizante.
3. Que de un total de 58 muestras, en la versión subtitulada, en el 63% de los casos se mantuvo el culturema de forma íntegra.
4. Que de un total de 58 muestras, en la versión doblada solo se mantuvo el culturema en el 51 % de los casos.

- Hurtado, L. (2014), en su investigación titulada “*La traducción de referentes culturales en el subtítulo al español de la película Sonnenallee*” tuvo como objetivo principal observar la manera en que se tradujeron los referentes culturales en la versión subtitulada al español de la película Sonnenallee. La metodología empleada fue de tipo descriptiva. En primer lugar, se comparó la versión original con la versión subtitulada al español y, luego, se determinaron las técnicas de traducción más frecuentes. La autora de esta investigación concluyó lo siguiente:

1. los referentes culturales contenidos en la película fueron traducidos gracias al abanico existente de técnicas de traducción de referentes culturales.
2. para la elección de la estrategia de traducción más adecuada fue importante tener en cuenta la comprensión de los receptores de la traducción.
3. el traductor, en su papel de nexo entre culturas, más que inclinarse hacia la extranjerización o neutralización, tuvo que tomar una posición donde ambas técnicas confluyan.

- Laita, P. (2012), en su investigación titulada “*Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen*” planteó como objetivo principal analizar, desde un punto de vista natural, el proceder en la traducción de referentes culturales en la versión doblada al español de la película. La metodología utilizada fue de tipo descriptiva donde en primer lugar se extrajeron los elementos culturales en el texto original y su respectiva traducción en la versión doblada, posteriormente, se determinaron las técnicas de traducción de los referentes culturales y se aclaró el porqué de la elección de las técnicas por parte del traductor. En este trabajo de investigación la autora concluyó lo siguiente:

1. Para poder traducir idóneamente los referentes culturales y en sí el mensaje original global, hizo falta no solo el dominio de las lenguas, sino poseer conocimientos de la idiosincrasia de las culturas origen y meta.
2. Con la finalidad de que el estudio obtenga mayor credibilidad se incluyeron análisis estadísticos y cuantitativos de los resultados.
3. La extranjerización empleada para traducir los referentes culturales de la película avaló la tendencia existente en la traducción de los referentes culturales, la cual opta por la conservación y el respeto de la cultura origen en la traducción.

- Ma, W. (2015), en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*” tuvo como objetivo principal identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película White Vengeance de Rengang Li (2011). La metodología empleada fue descriptiva, donde en primer lugar se identificaron los errores de traducción en las 3 versiones encontradas de la película y, posteriormente, se determinó la frecuencia de los errores, por otro lado también se analizó, igualmente en las tres versiones, la traducción de las fórmulas de cortesía en chino y se determinó la frecuencia de las técnicas de traducción empleadas. En este trabajo de investigación la autora concluyó lo siguiente:

1. en las dos versiones subtítuladas al español las inadecuaciones que se encontraron en mayor cantidad fueron aquellas a la función de la traducción y falso sentido.

2. en lo que se refiere a las fórmulas de cortesía, la técnica de traducción más empleada en la combinación chino inglés fue la generalización.
3. la traducción literal fue la técnica que más se empleó para las fórmulas de cortesía en la combinación inglés español.
4. dado que la versión subtitulada en español se realizó a partir de la versión subtitulada en inglés, los Chengyu no pudieron ser traducidos al español, y finalmente, en la versión subtitulada al español no se mostró la diversidad en expresiones idiomáticas que tiene la lengua china.

- Marín, S. (2016), en su investigación titulada “*La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street*” tuvo como objetivo principal determinar si se utilizaron todos los métodos de traducción de Vinay y Dalbernet para la subtitulación de la película El lobo de Wall Street. La metodología utilizada fue de tipo descriptivista, donde en primer lugar se plantearon las hipótesis para detectar alteraciones traductoras en la subtitulación en inglés y en español de la película, posteriormente se seleccionó la película basándose en la cantidad de palabras malsonantes, y finalmente, con ayuda de un programa se recopilaron los datos tanto en la versión inglesa como española. En este trabajo de investigación el autor concluyó lo siguiente:

1. No se llevaron a cabo todos los procedimientos que Vinay y Dalbernet plantean.
2. En cuanto a los procedimientos más utilizados se observó que, claramente, la traducción literal, la omisión y la equivalencia fueron las más dominantes.
3. Que las estrategias menos utilizadas fueron el calco, la adaptación y la transposición.
4. Que un solo término en lengua original como puede ser *fuck*, se tradujo por 22 equivalentes españoles.
5. En la carrera no se ha ahondado demasiado en el mundo de la traducción de las palabras soeces.

- Matto, R. (2018), en su investigación titulada “*El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de la serie Orange is the new black*”, tuvo como objetivo principal identificar el lenguaje ofensivo (maldiciones, profanaciones, blasfemias, tabú, obscenidades, vulgaridades, jergas, epítetos, insultos, escatología) en el subtítulo al español latino de la serie Orange is the new black. La metodología utilizada fue descriptiva, tuvo un enfoque cualitativo, un método inductivo. En este trabajo de investigación la autora concluyó lo siguiente:

1. Para una traducción ideal se debió priorizar el contexto donde se encontraba el lenguaje ofensivo, y no tomar como primera técnica la omisión o neutralización del lenguaje ofensivo.
2. Que las maldiciones, profanaciones y blasfemias tuvieron poca incidencia en el subtítulo al español latino debido a que podía herir la susceptibilidad del espectador.
3. Que para evitar inconsistencia entre el original y subtítulo, se decidió no omitir o suavizar el lenguaje tabú, por el contrario se respetó su terminología tabú (palabras de carácter sexual, funciones o partes corporales).
4. Que las obscenidades, las jergas y la escatología fueron traducidas en el subtítulo de la manera más fiel posible, para que la carga ofensiva sea la misma que en la versión original.
5. Que en el subtítulo se tradujeron las vulgaridades, epítetos e insultos, debido a la importancia de reflejar la misma carga ofensiva que en la versión original.

- Miquel, C. (2004), en su investigación titulada “*Traducción y (Auto)Censura: el caso de Kill Bill en España y Latinoamérica*” tuvo como objetivo principal analizar las técnicas de traducción utilizadas en las subtítulos a los principales dialectos de la lengua española (en este estudio fueron el español peninsular y el español de América) y, así, establecer pautas que indiquen las normas que guiaron el proceso traductor. La metodología utilizada para este trabajo fue descriptiva, y en una tabla se

realizó un análisis comparativo de las dos versiones subtituladas, español neutro y español peninsular. En este trabajo de investigación la autora concluyó lo siguiente:

1. que el español neutro en la subtitulación no censuró en el sentido estricto de la palabra, sino que neutralizó todo término o expresión que puede resultar molesta para el lector.
2. que los términos vulgares, tabú, se utilizaron con una mayor frecuencia en España que en Latinoamérica, ya que, a nivel cultural, dichos términos no tienen la misma aceptación en países latinoamericanos que en España.
3. que en Latinoamérica se hizo una traducción de una misma película para todo el mercado de habla hispana.

- Mor, L. (2014), en su investigación titulada “Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends” planteó como objetivo principal demostrar que los referentes culturales traducidos eran desconocidos por el público meta. La metodología empleada fue de tipo descriptiva, donde mediante una encuesta se recabó información sobre el nivel de conocimiento que tenían los espectadores meta de los referentes culturales de la serie que se tradujeron literalmente al español. Posteriormente, se analizaron los resultados de los cuales se desprendieron las conclusiones del trabajo de investigación.

La autora concluyó lo siguiente:

1. los referentes contenidos en el doblaje no eran conocidos en la cultura de llegada.
2. para traducir los referentes culturales de manera adecuada y que la cultura de llegada entienda el mensaje del texto original era necesario saber el nivel de conocimiento que tiene la audiencia meta sobre la cultura origen.
3. las técnicas de traducción de referentes culturales variaron según el campo al que cada referente correspondía.

- Olivares, R. (2018) en su investigación titulada “*Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie*

Black Mirror” planteó como objetivo principal describir las convenciones de la subtitulación convencional, basándose en las recomendaciones académicas, y las convenciones de la subtitulación de Netflix, tomando en cuenta la información de su página Web. La metodología utilizada fue de tipo descriptivista, mediante la cual se llevó a cabo el análisis de dos traducciones realizadas para la subtitulación y comparándola entre ellas. En este estudio el autor concluyó lo siguiente:

1. Netflix respetó sus convenciones en casi todos los aspectos. Tan solo las incumplió en una ocasión, con el número máximo de caracteres por segundo, que han sido superados en el 3,2% de sus subtítulos.
2. Los subtítulos del DVD no respetaron tan exhaustivamente las recomendaciones académicas de Díaz-Cintas y Remael (2007) como lo hizo Netflix con las de su página Web.
3. Las recomendaciones que no se siguieron se referían a caracteres máximos por línea, uso de los guiones, uso de mayúsculas, uso de comillas, número máximo de caracteres por segundo, duración máxima y mínima de los subtítulos y duración mínima de las pausas.

- Ramos del Valle, J. (2015), en su investigación titulada “*Análisis comparativo de traducciones comerciales en medios audiovisuales: subtitulado. Traducción de los referentes culturales en Madagascar 3*” planteó como objetivo principal comparar la traducción de los referentes culturales en la versión doblada y subtitulada de la película Madagascar 3. La metodología utilizada fue de tipo descriptiva donde mediante programas informáticos se lograron extraer los subtítulos en inglés y español que luego fueron analizados. En este trabajo de investigación el autor concluyó lo siguiente:

1. dada la naturaleza de la película, donde intervienen distintas culturas, las técnicas de domesticación y extranjerización han sido utilizadas para traducir los referentes culturales, con el fin de conservar la esencia de la película.
2. a pesar de que en películas animadas los insertos suelen ser traducidos con voz en OFF, en esta película se prefirió el subtitulado para la traducción de los insertos.

3. las canciones de la película no fueron traducidas, con el fin de que destaque una única canción en toda la película por sobre las demás.

- Sabater, Q. (2018), en su investigación titulada “*Traducir los referentes culturales y el humor en las sitcoms. Análisis comparativo de Friends, How I met your mother y New Girl*” planteó como objetivo principal estudiar qué técnicas de traducción son las más utilizadas en función del ámbito de estudio, cultural-social, material, natural y lingüístico, y cómo su uso ha ido evolucionando a lo largo de los años, y de qué depende este. La metodología utilizada fue de tipo descriptiva donde se analizó la traducción de los referentes culturales en el doblaje de dos capítulos de cada una de las series seleccionadas. En este trabajo de investigación la autora concluyó lo siguiente:

1. en la traducción de los referentes culturales se observó una tendencia hacia la extranjerización en las tres sitcoms.
2. al tratarse de distintos países se realizaron algunas adaptaciones en la lengua meta, como en el caso de nombres de instituciones.
3. las frases hechas, los refranes o metáforas fueron naturalizados en la lengua meta, para que haya una mejor comprensión por parte de la cultura de llegada.

- Sabín, C. (2016), en su investigación titulada “*Dificultades de traducción del argot. El caso de Fuera de onda y Chicas malas*” planteó como objetivo principal analizar al detalle el argot empleado por los colectivos adolescentes que aparecen en las dos películas (Fuera de onda y Chicas malas) y ver si existen diferencias en su traducción pese a haber una distancia temporal de 10 años entre las películas. La metodología utilizada fue de tipo descriptiva donde en una tabla se analizó la traducción del argot en las versiones dobladas al español de ambas películas. En este trabajo de investigación la autora concluyó lo siguiente:

1. La mayoría de errores encontrados en la película Fuera de onda estuvieron relacionados con el cambio a un registro más estándar en la versión doblada.
2. El doblaje limitó la libertad que tenía el traductor para poder desarrollar su tarea, por lo que a veces la traducción literal resultó acertada.

3. Para traducir adecuadamente el argot era importante que el traductor conozca y comprenda el contexto del lenguaje original con el fin de que la lengua meta logre transmitir el mismo mensaje que la versión original.

- Seguí, E. (2018), en su investigación titulada “*El multilingüismo en la traducción audiovisual: el dothraki en la primera temporada de Juego de Tronos*” tuvo como objetivo analizar y comparar las modalidades empleadas, tanto en la versión original como en la versión doblada al castellano, para traducir el idioma dothraki de la primera temporada de la serie. La metodología utilizada fue de tipo descriptivista, donde se analizaron las modalidades que se emplearon en la primera temporada de Juego de Tronos para traducir la L3, con el objetivo de analizar y comparar las modalidades empleadas, tanto en el TO como en el TM, para traducir el idioma dothraki. En este trabajo de investigación el autor concluyó lo siguiente:

1. La modalidad más empleada, tanto en el TO como en el TM, para traducir la L3 en la primera temporada fue la subtitulación.
2. Hubo más semejanzas que diferencias a la hora de traducir el dothraki.
3. Tanto en el TO como en el TM, la mayoría de las intervenciones en L3 de los personajes se ha traducido y se ha recurrido sobre todo a la subtitulación.

- Seyde, P. (2016), en su investigación titulada “*Análisis de los referentes culturales y argot en la película escocesa Trainspotting y su traducción al castellano en la subtitulación*” planteó como objetivo principal analizar la versión subtitulada al español de la película Trainspotting. La metodología empleada fue de tipo descriptiva, donde se observaron los primeros 45 minutos de la película y se analizaron las técnicas de traducción empleadas por el traductor para el argot. El análisis se llevó a cabo mediante fichas de análisis. La autora concluyó lo siguiente:

1. la técnica de traducción más empleada fue la equivalencia dinámica.
2. la subtitulación de la película consiguió transmitir en español el mensaje original mediante la adaptación del guión a la cultura meta, pero a su vez gracias a la conservación del nivel del lenguaje original.

3. a pesar de que la película posea una gran cantidad de referentes culturales, estos han sido traducidos, de manera tal que la cultura meta ha recibido el mensaje original con precisión.

- Villena, J. (2013) en su investigación titulada “*La traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie The Sopranos*” tuvo como objetivo analizar la traducción de los referentes culturales en el doblaje de los capítulos de la serie The Sopranos. La metodología empleada fue de tipo descriptiva donde con ayuda de la bibliografía adecuada, en algunos capítulos seleccionados, se detectaron los referentes culturales en la versión original y en el doblaje, según las categorías propuestas por Igareda (2011), y se logró establecer la solución de traducción para cada referencia, conservación o sustitución, así como también se reflexionó la carga natural, humorística y dramática en el doblaje. En este estudio, el autor concluyó lo siguiente:

1. Que en la traducción para doblaje existió una tendencia más marcada hacia la extranjerización que hacia la familiarización, ya que en la película analizada se decidió mayormente mantener los referentes culturales originales sin traducción.
2. Que algunas de las referencias no se sustituyeron y se decidió mantenerlas a pesar de no llegar al público español, posiblemente para conservar el significado, por no encontrar un equivalente con la misma función, por restricciones técnicas del doblaje, o simplemente porque el público al estar tan acostumbrado al consumo de series estadounidenses, conocía ya la referencia.
3. Que al tratarse de culturas distintas resultó casi imposible trasladar todos los referentes culturales de una cultura a otra y, a la vez, conservar toda su carga y matices.

2. Bases teóricas científicas

La traducción

Hurtado (2001) reúne distintas definiciones de la traducción desde varios puntos de vista, de este modo agrupa las definiciones tomando en cuenta a la traducción como una actividad entre lenguas, una actividad textual, como acto de comunicación y como proceso.

La traducción en su aspecto teórico y práctico, está sujeta a cambios, no es una ciencia y práctica estática, sino que va adaptándose a los cambios de los tiempos. (Tolosa, 2013).

León (2000) afirma que:

el traducir consiste en trasladar las ideas de un idioma a otro, es decir, hacer que los conceptos expresados en el idioma de una cultura sean entendidos del mismo modo por otra cultura en su propio idioma, con lo que esto conlleva de trasposición de referencias, intencionalidad, dobles sentidos, estilo, clave y registros, época y demás parámetros. (p.314).

Traducción audiovisual

No se puede negar que la sociedad en general vive rodeada de imágenes, solo basta con caminar por la calle para darnos cuenta de la importancia que tiene la imagen en todos los aspectos de la vida de las personas (educacional, laboral, entretenimiento). (Díaz Cintas, 2008).

Hurtado (2001) afirma que la traducción audiovisual es aquella “traducción, para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.)”. (p.77).

Por otro lado, la historia de la traducción audiovisual va necesariamente ligada a la cinematografía, pues cuando aparecieron las primeras películas habladas fue cuando las grandes empresas de producción se esforzaron en hacer llegar sus

materiales al extranjero, haciendo necesaria la traducción de sus productos audiovisuales (Díaz Cintas, 2008).

Zabalbeascoa, et al. (2005) afirma que a lo largo de los últimos años, a pesar de existir ya numerosos artículos, publicaciones, congresos sobre la traducción audiovisual, dicha modalidad y su proceso de traducción no han recibido la misma atención a nivel académico como sí fue el caso en otros tipos de traducción, como la científica, literaria o jurídica.

De la misma manera, Chaume (2000) sostiene que “desde su nacimiento, la traducción audiovisual ha sido una práctica profesional rechazada por los círculos académicos”. (p.46).

Hacía falta que la traducción audiovisual sea analizada desde un punto de vista descriptivo, investigar esta modalidad con metodologías exactas, para poder determinar normas, hábitos, tendencias y convenciones. (Zabalbeascoa, et al., 2005).

Debido a la falta de una teoría existen traductores que, de manera autodidacta han aprendido en la práctica de la profesión, las técnicas de traducción en la traducción audiovisual, basándose en una tipología de problemas recurrentes. (Chaume, 2000).

Según Chaume (2000), para realizar una traducción de calidad, no parcial, y el traductor pueda seleccionar el mejor criterio de traducción, se debe conocer todo el conjunto de códigos de significación que confluyen en el texto audiovisual, y que son aquellos que le otorgan el sentido.

El subtítulo

Para Gottlieb (1992) los subtítulos pueden definirse como la reproducción escrita de la película o conversación de la televisión que se emite al mismo tiempo en la pantalla.

El subtítulado consiste en que la imagen del producto audiovisual debe contener un texto escrito, situado casi siempre en la parte inferior de la imagen, y dicho texto, que es generalmente la traducción del discurso oral a otro idioma, debe ir apareciendo conforme el material audiovisual va avanzando. (Talaván, et al., 2016).

Por otro lado, Díaz Cintas y Remael (2007), afirman que:

Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image and the information that is contained on the soundtrack. (p.8).

Dentro del tema del subtítulado es común hablar de varios aspectos, entre ellos la sincronía entre la imagen, el sonido y el tiempo (los subtítulos deben permanecer en la pantalla el tiempo suficiente para que la audiencia puede leerlos completamente), la segmentación, las normas ortotipográficas, las estrategias de traducción que facilitan la difícil labor de los subtituladores y que deben ser tomadas en cuenta para que el subtítulado contenga todo el mensaje original. (Díaz Cintas y Remael, 2007).

El subtítulado debido a las restricciones según varios parámetros como la sincronía o las limitaciones espaciales, era considerada no como una modalidad de la TAV sino más bien, como una adaptación. Todo esto se debía a que la traducción estaba definida como una práctica constante y estática, sin lugar a una evolución, cambio, o flexibilidad. Tras algunas décadas, se llegó a aceptar a la traducción como una práctica heterogénea, que puede evolucionar y encajar más en estos tiempos cambiantes. (Díaz Cintas y Remael, 2007).

Clasificación de los subtítulos

Gottlieb (1997) propone una tipología basándose en los aspectos lingüísticos y en los aspectos técnicos. Tomando en cuenta los aspectos lingüísticos encontramos a los subtítulos intralingüísticos, que son aquellos que están destinados para los sordos y para programas de aprendizaje de lengua extranjera, y, por otro lado, a subtítulos interlingüísticos, que son aquellos en los que el discurso oral es traducido a otra

lengua y presentado en forma de texto escrito. En cuanto a los aspectos técnicos, el autor divide a los subtítulos en subtítulos abiertos (no opcionales), por ejemplo los subtítulos en el cine o en televisión de señal abierta, que son aquellos que no pueden ser desactivados, y en subtítulos cerrados (opcionales), que son aquellos transmitidos en televisores de señal digital o también destinados para las personas sordas, pueden ser activados o desactivados.

Talaván, Ávila Cabrera y Costal (2016), distinguen desde un aspecto lingüístico entre subtítulos interlingüísticos, intralingüísticos y multilingües, como se explica a continuación:

Los subtítulos interlingüísticos son los más conocidos, también llamados subtítulos tradicionales o estándar, se refieren a aquellos que se transmiten en una L1 y que se traducen a una L2. En años pasados, estos eran los únicos subtítulos disponibles para la gente con problemas de audición o sordos, pero conforme el avance de las tecnologías audiovisuales, ahora es más accesible encontrar subtítulo especialmente hecho para personas sordas o con problemas de audición. Este tipo de subtítulos resulta también ideal para personas que deseen aprender una lengua extranjera. Por otro lado, se encuentran los subtítulos intralingüísticos, que son aquellos donde la lengua de origen es la misma que la lengua meta. Se ha de precisar, que estos tipos de subtítulos no representan una simple transcripción escrita del mensaje hablado. Son utilizados para películas donde se presentan dialectos, para subtítular la transmisión en directo de telediarios, o para karaokes y para películas musicales. Por último, también se encuentran los subtítulos multilingües, que solo son utilizados en países bilingües, con el fin de que toda la audiencia pueda entender el mensaje oral original.

Díaz Cintas y Remael (2007) clasifican a los subtítulos según cinco parámetros: “lingüísticos, el tiempo disponible de preparación, técnicos, métodos de proyección y formato de distribución” (p.14).

- **Según los parámetros lingüísticos:**

De acuerdo a estos autores, según los parámetros lingüísticos se encuentran, en primer lugar, los subtítulos intralingüísticos, y esos a su vez tienen cinco objetivos.

- El primero sería servir para las personas sordas o dificultades de audición, y que estas tengan acceso a este material audiovisual. Estos subtítulos no solo marcan el diálogo, sino que además contienen datos paralingüísticos, como por ejemplo si el teléfono suena, alguien golpea la puerta, un motor se enciende, risas, aplausos, etc. Este tipo de subtítulos son los que más están desarrollándose, gracias al esfuerzo que hacen las personas que representan los intereses de este sector de personas. Ya en varios países se han decretado leyes para que las cadenas televisivas nacionales emitan sus programas con subtítulos para personas sordas o deficiencias auditivas.

- El segundo objetivo, que plantea Diaz Cintas y Remael (2007) sería que este tipo de subtítulo “sirva como una herramienta didáctica para la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera”, (p.15), puesto que el mirar y escuchar películas u otros programas subtitulados (intralingüísticamente) ayuda no solo al desarrollo de las habilidades lingüísticas sino a que se conozca más sobre la cultura del país.

- El tercer objetivo es el de entretenimiento en Karaoke, o también en el género de musicales, para que la audiencia también pueda cantar.

- El cuarto objetivo es el de ayudar al público a entender los dialectos de una lengua. Por ejemplo, dentro del inglés también existen personas con acentos locales y uso de otro léxico, por lo que se cree conveniente usar estos subtítulos, despejándolos de la carga dialécticas y usando un nivel estándar.

- El quinto objetivo es el de llegar a la audiencia en lugares públicos cuando se desea transmitir noticias de último minuto o simplemente publicidad.

En una segunda categoría dentro de los parámetros lingüísticos se encuentran los subtítulos interlingüísticos, que son los que tienen una lengua origen diferente a la lengua meta.

Y por último, encontramos la categoría de subtítulos bilingües, solo se aplican en lugares o países donde se hablan por lo menos dos lenguas, tal es el caso de Bélgica, donde en los cines se subtítula francés y al flamenco, y también en los festivales de cine, con el fin de captar una gran audiencia, las películas se subtítulan en inglés, para el público extranjero, y en la lengua local, dependiendo donde se desarrolle el festival.

- **Según el parámetro de tiempo disponible de preparación:**

Según el parámetro de tiempo disponible de preparación los subtítulos se dividen en subtítulos preparados (offline) y subtítulos en directo o en tiempo real (online). Estas dos categorías se distinguen porque los offline tienen tiempo de preparación, se realizan antes de la transmisión del programa o material audiovisual, y de esta manera, el subtitulador cuenta con el tiempo necesario para realizar su trabajo. Los subtítulos preparados se subdividen en reducidos, cuando no son transmitidos en oraciones completas, sino que solo se subtítula la esencia más importante de la información para la audiencia; y en subtítulos en oraciones completas, que son los subtítulos típicos que la mayoría de gente visualiza al ver materiales subtítulados. En la otra categoría se encuentran los subtítulos en directo o tiempo real, que son aquellos que no se han preparado con anticipación y se transmiten en casos de entrevistas en vivo, mensajes políticos, programas deportivos, etc.

- **Según los parámetros técnicos:**

De acuerdo con los parámetros técnicos, los subtítulos pueden clasificarse en abiertos y cerrados. En el primer caso, los subtítulos forman parte de la imagen y no pueden ser extraídos o borrados, es decir no son opcionales. En los subtítulos cerrados sí pueden ser desactivados o agregados, según la preferencia del espectador.

- **Según los parámetros del método de proyección:**

Según los parámetros del método de proyección, se encuentran los subtítulos mecánicos, fotoquímicos, ópticos, láser y electrónicos.

- **Según el formato de distribución:**

Por últimos, según el formato de distribución, dependiendo del canal de difusión se encuentran los subtítulos par cine, televisión, internet o DVD.

Aspectos lingüísticos del subtitulado

Diversos autores han prestado atención a los aspectos que dificultan esta profesión, por ejemplo, Ivarsson y Carroll (1998) en su *Code of Good Subtitling Practice* ofrecen varias recomendaciones para realizar una subtitulación ideal, señalan por ejemplo, que en caso sea necesario el subtitulador puede condensar la información del discurso oral, pero manteniendo siempre la coherencia. Justamente la condensación, reducción de texto, omisión, coherencia y segmentación son los aspectos que los subtituladores deben dominar para que los subtítulos, en la medida de lo posible, no contengan errores y transmitan el mensaje original en su integridad.

- Reducción

La reducción es parte sustancial de la subtitulación. El subtitulador tiene en cuenta las limitaciones temporales y espaciales, y decide prescindir de la información que considera que ya es conocida por el espectador, o de aquella que considera irrelevante para la comprensión del mensaje original. (Talaván et al., 2016).

- Omisión

La omisión, si bien no se recomienda que frases completas, oraciones o partes de diálogo sean omitidas, muchas veces es inevitable (Diaz Cintas y Remael, 2007). En escenas, por ejemplo, donde intervienen varias personas a la vez, el subtitulador decide qué intervención tiene menos carga de información, relevancia o prioridad, y puede omitirla. El subtitulador puede valerse también de algunas estrategias de traducción y aunque llegue a omitir alguna oración con valor significativo, puede aún

transmitir el mensaje completo. Por ejemplo, al utilizar la secuencialidad del diálogo, o al utilizar el mensaje de un subtítulo anterior o siguiente. (Diaz Cintas y Remael, 2007).

- Coherencia y cohesión

En torno a la coherencia y la cohesión en el subtitulado, Diaz Cintas y Remael (2007) afirman que “la coherencia es una propiedad de los textos que están bien escritos, mientras que la cohesión se refiere a las técnicas que el escritor usa para promover dicha coherencia”. (p.171). Debido a que en el texto audiovisual también encontramos imágenes, el espectador puede guiarse de ellas para completar el mensaje del subtitulado, en caso este no logre abordar todo el mensaje original.

- Segmentación

Debido al escaso tiempo que permanecen los subtítulos en la pantalla (6 segundos), el subtitulador debe encontrar la manera en que todo el mensaje sea asimilado rápidamente. Ivarsson y Carrol (2008) indican que el límite de líneas de un subtítulo debe ser de dos. Si se trata de subtítulos cortos, se colocan en solo una línea, y así, hay menos interferencia en la imagen. (Talaván et al., 2016).

Problemas de traducción en el subtitulado

When subtitling TV programmes and films, subtitlers regularly come across what can be called “Translation Crisis Points” (such as puns, songs or slang), where they have to take extra special care, and make active decisions on how to render the item in a way that makes it accessible to the viewers. (Jan Pedersen, 2008, p.101).

Se sabe que el lenguaje oral se va modificando con el paso del tiempo; en aquellas películas que representan la realidad de la sociedad se es testigo es este lenguaje cambiante, por ejemplo, el modo en el que un personaje de una película se expresa, refleja su personalidad y otros aspectos de su persona. (Diaz Cintas y Remael, 2007).

Actualmente, las películas tienden a mostrar estas variedades lingüísticas, lo que representa un reto para el subtitulador, ya que debe decidir si es que debe respetar el grado de sofisticación del discurso oral de los personajes, o no. (Díaz Cintas y Remael, 2007).

En el género de documentales, por ejemplo, si se quiere dar a conocer la vida de los inmigrantes de un país, y dado su poco conocimiento del idioma, el subtitulador debe decidir entre homogenizar el discurso y a su vez, corregirlo, o transmitir mediante los subtítulos los mismos errores que tiene el inmigrante al hablar, y así transmitir el mensaje original fielmente. (Díaz Cintas y Remael, 2007).

El discurso oral no estándar y no neutro también aparece en las películas y muchas veces, al ser abundante en algún programa o película, ya forma parte importante de la historia del material audiovisual. El discurso no estándar está conformado por las palabras tabú, lenguaje ofensivo, y su estilo y registro son característicos. Finalmente, es tarea del subtitulador decidir cómo traducir este tipo de discurso. (Díaz Cintas y Remael, 2007).

Los dialectos, sociolectos e idiolectos también representan un reto para los subtituladores. Todos los aspectos de los tres elementos mencionados pueden ser relevantes en la historia de una película, pero a veces no. El traductor debe evaluar si es conveniente traducir todas las expresiones del discurso oral original en el subtitulado. Tomando en cuenta la importancia que dicho dialecto tiene en la historia de la película. (Díaz Cintas y Remael, 2007).

Sobre la presencia del lenguaje ofensivo y las palabras tabú en el subtitulado, Ávila-Cabrera (2015) afirma que:

los términos ofensivos hacen referencia a aquellas palabrotas, exclamaciones soeces, etc. y que se consideren peyorativas e insultantes; por otro lado, los términos tabú son aquellos que se pueden considerar inapropiados o inaceptables según el contexto, cultura, lengua y/o medio en el que se utilicen. (p.15).

Generalmente las palabras tabú, al igual que el lenguaje ofensivo es neutralizado, o incluso omitido, debido a limitaciones espaciales, pero se debe tener en cuenta qué papel desempeña este lenguaje en la trama de la historia, ya que no siempre la omisión es la mejor solución. (Diaz Cintas y Remael, 2007).

Diaz Cintas y Remael (2007), recomiendan que los subtituladores calculen la carga emocional, así como el impacto que dicho lenguaje tiene en la cultura fuente, y luego, traducirlos a sus equivalentes apropiadamente, por ejemplo, no todas las culturas tienen el mismo grado de sensibilidad, pero también que dicha sensibilidad puede ir transformándose, por lo que se explica que si hace años la palabra en inglés “fuck” era omitida en los subtítulos, ahora aparece en la mayoría de ellos naturalmente. Según los autores, la traducción de este lenguaje oral es trascendente siempre y cuando represente y juegue un papel clave en la trama de la película.

Otro aspecto que representa un problema o un reto para los subtituladores es aquel que se refiere a la traducción de los referentes culturales, ya que se trata de elementos ligados a una determinada cultura, y la situación se ve aún más complicada cuando en la cultura meta no existe el elemento cultural de la cultura de origen, o que es desconocido por la mayoría de espectadores, en ese caso los traductores deben saber elegir la alternativa más apropiada para llenar ese vacío cultural. (Diaz Cintas y Remael, 2007).

Diaz Cintas y Remael (2007) proponen 9 técnicas de traducción de los referentes culturales para el subtitulado: “préstamo, calco, explicitación, sustitución, transposición, recreación léxica, compensación, omisión y adición”. (p.202)

Finalmente, Pedersen (2008) también plantea la dificultad que tienen los traductores a la hora de subtitular los referentes culturales, y asimismo, indica que existen dos formas de proceder al traducirlos: “las estrategias de cambio mínimo (equivalente oficial, retención, y traducción directa) y las estrategias de intervención (especificación, generalización, sustitución)”. (p.103)

Error de traducción

Pese a todas las definiciones que los autores han ofrecido para “error de traducción”, cada definición ha sido concebida desde un punto de vista, y no ha abarcado todos los aspectos del error. (Tolosa, 2013).

Por un lado, Hurtado (2001) afirma que “el error de traducción se define como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada”. (p.289).

Por otro lado, el error de traducción puede ser considerado desde tantos puntos de vista, que si se llegase a unir todas las definiciones planteadas por los autores arriba mencionados, tal vez se conseguiría comprender todos aspectos del error. (Tolosa, 2013).

Clasificación de los errores de traducción

En cuanto a la clasificación de errores de traducción, se puede decir que existen más clasificaciones que definiciones de errores de traducción. (Tolosa, 2013).

Christiane Nord (1993) divide, por ejemplo, a los errores en errores pragmáticos, culturales y lingüísticos. Según dicha autora dentro de los errores pragmáticos se encuentran errores de: incoherencia, información incorrecta, referencia cultural no explicada y no-adaptación deíctica. Por otro lado, dentro de los errores culturales, se encuentran errores de: medida inadecuada, elemento metalingüístico no marcado, convenciones genéricas inadecuadas y convenciones estilísticas inadecuadas. Por último, según la misma clasificación, los errores lingüísticos se subdividen en errores de: falso amigo, reproducción de la sintaxis del texto base y formación incorrecta de neologismo.

Delisle (1993), citado por Hurtado (2001), clasifica a los errores en falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

Asimismo, Hurtado (1999) propone un baremo para la corrección de traducciones, el cual se divide en las categorías de:

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original e inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Dentro de la primera categoría se encuentran 8 tipos de errores, entre ellos, contrasentido, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión y referencia cultural mal solucionada.

Existen muchos autores que se han referido sobre las referencias culturales y su traducción. Entre ellos se encuentran Nidda (1945), quien trató los problemas de traducción de estos elementos y también propuso una clasificación de los elementos. Los autores de la escuela eslava se refieren a los elementos culturales como *realia*. (Mayoral, 1999). Posteriormente, Vermeer habla de culturemas. (Nord, 1997).

En los recientes años las autoras Santamaria (2001) y Mangiron (2006) han propuesto una clasificación de los referentes o referencias culturales. Esta última autora propone una clasificación detallada de las referencias culturales con subdivisiones, como se muestra a continuación:

Medio natural	Geología	
	Biología	Flora
		Fauna
Historia	Edificios	
	Acontecimientos históricos	
	Instituciones y personajes históricos	

Símbolos nacionales

Cultura social

Trabajo

Unidades de medida

Unidades monetarias

Condiciones sociales

Antropónimos

Antropónimos
convencionales

Antropónimos
simbólicos

Relaciones familiares

Relaciones sociales

Costumbres

Geografía cultural

Transporte

Instituciones
culturales

Bellas artes

Pintura, cerámica y
escultura

Artes floreales

Música y danza

Arte

Teatro

		Literatura
Cultura material	Religión	
	Educación	
	Hogar	
	Alimentación	Comidas
		Bebidas
	Indumentos	
	Tiempo libre	Juegos
		Deportes y artes marciales
		Hoteles y restaurantes
Cultura lingüística	Objetos materiales	
	Sistema de escritura	
	Dialectos	
	Expresiones, refranes y frases hechas	
	Juegos de palabras	
	Insultos	

Onomatopeyas

Injerencias
culturales

Referencias a otros
idiomas

Referencias a
instituciones
culturales

Pintura, cerámica y
escultura

Literatura

Referencias
históricas

Fuente: Mangiron (2006)

Película “Boyz n the Hood”

Resumen

La película se desarrolla en el barrio de Los Angeles llamado South Central, donde el crimen y la violencia forman parte de la vida diaria de los ciudadanos. La película gira en torno a la niñez y a la adolescencia de tres amigos, Tre, Ricky y Doughboy. Tre, el personaje principal, es un niño cuyos padres están divorciados, pero ambos se ocupan de su educación y crianza.

En la primera parte de la película, Tre tiene 10 años y vive con su madre; en su escuela él tiene un enfrentamiento con otro niño en su escuela, donde se puede apreciar que ya desde niño Tre tiene una forma agresiva de hablar, y que la violencia forma parte de sus vidas. Debido a dicha pelea Reva, la madre de Tre, envía a su hijo a vivir con su padre, Furious Styles, para que lo discipline y le enseñe a ser un hombre. Ambos padres, a pesar de estar divorciados, aman a su hijo y quieren lo mejor para él. En su nuevo barrio, Creenshaw, en South Central, Tre es amigo de dos hermanos, Ricky y Doughboy. Ambos niños son criados por su madre, Brenda, y son de padres diferentes. Desde el inicio se aprecia un claro favoritismo de su madre hacia Ricky, mientras que Doughboy, muchas veces, es dejado de lado. La noche que

Tre se muda con su padre, un ladrón entra a su casa, y Furious le dispara pero la bala no lo alcanza, y el ladrón escapa. Al cabo de una hora, llegan los policías, uno blanco y otro afroamericano, este último al enterarse que Furious no llegó a dispararle al ladrón lo lamenta, y dice “¡Qué lástima, hubiera sido un negro menos sobre el cual preocuparnos!”, palabras que desconciertan a Furious. La siguiente mañana, Tre pasea con sus amigos, Ricky, Doughboy y Chris, y llegan a un lugar cerca de las vías del tren donde yace un cadáver. En instantes, llegan unos jóvenes mayores que los niños, y le piden a Ricky que les lance su pelota de fútbol americano. Chris le advierte que si se la lanza no volverá a ver su pelota, pero ante la presión Ricky les lanza su pelota y el joven se marcha con su pelota. Doughboy, se enoja y les pide a los jóvenes que le devuelvan su pelota a su hermano, pero ellos no les hacen caso, entonces Doughboy, a pesar de ser más pequeño se les enfrenta y empieza a golpear al joven que le quitó la pelota a su hermano, pero este le da muchos golpes más. Luego los niños se marchan, pero mientras caminan Ricky ve a los jóvenes con tristeza e impotencia y otro joven le decide devolver su pelota. Durante la tarde, Tre y su padre salen a pescar y Furious le habla a su experiencia en la guerra de Vietnam y le aconseja que nunca considere unirse al ejército porque no hay lugar para los negros ahí. La primera parte de la película concluye con la escena, donde todo el barrio presencia cómo Doughboy junto con otro niño son detenidos por la policía y llevados a la cárcel.

En la segunda parte de la película, Tre ya tiene 17 años, trabaja en una tienda de ropa en un centro comercial, y sus amigos son adolescentes también, aún indecisos sobre cómo será su futuro en el aspecto académico. Ricky, a los 17 años, ya es padre de un niño, y vive con su novia en la casa de su madre, Brenda, donde vive también Doughboy, quien acaba de salir de prisión. Tre, nunca regresó a vivir con su madre, y su padre lo educó y le siguió guiando durante toda su niñez y adolescencia. Tre, tiene una enamorada, llamada Brandi, quien es una chica muy aplicada con grandes planes para su futuro, y que aún es virgen.

Ricky, tiene un futuro bastante prometedor, gracias a sus habilidades jugando fútbol americano, un reclutador de la Universidad del Sur de California le informa

que para acceder a una beca debe sacar como mínimo 700 puntos en un examen de admisión universitaria. Tre y Ricky rinden ese examen el mismo día, y después de terminar su examen van a visitar a Furious a su trabajo. Su padre los lleva a un barrio peligroso, llamado Compton y les comienza a hablar sobre cómo el gobierno desatiende las comunidades negras, y cómo eso repercute en la vida de los jóvenes, quienes en lugar de mantenerse unidos y salir adelante, forman pandillas y se dedican a asesinarses entre ellos. Después, Tre y Ricky se reúnen con Doughboy y los demás amigos en una carrera de autos, y debido a un enfrentamiento entre Ricky y un miembro de otro grupo, Doughboy interviene a favor de su hermano y lo enfrenta. Luego de varios disparos al aire, todos se marchan rápidamente en sus autos. Más adelante, Tre va conduciendo su auto y es detenido por la policía. Un policía negro se le acerca, lo intimida con su pistola en su cuello diciéndole que él podría dispararle y no pasaría nada. Tre, en su nerviosismo e impotencia suelta unas lágrimas, y luego de que los policías lo dejan ir, él va a ver a su novia Brandi, y expresa su impotencia de ver cuánta injusticia, violencia y crimen los rodea en su barrio, Brandi lo comprende, lo abraza y terminan pasando la noche juntos, por primera vez. Al día siguiente, Tre va a visitar a Ricky, y cuando están en la puerta de su casa, ven un auto rojo, con el mismo miembro de la pandilla que la noche anterior se enfrentó a Ricky. Pero el auto se marcha. Ricky y Tre salen a comprar un encargo y en el camino, el mismo auto rojo los persigue, ambos corren y logran escapar momentáneamente, pero deciden separarse y luego Ricky es alcanzado por el auto, y uno de ellos saca un arma y le dispara, primero en su pierna y luego en su pecho. Doughboy al presentir que su hermano puede estar en peligro, sale a buscarlo y encuentra a Tre, llorando junto al cadáver de su amigo. Ambos llevan el cuerpo de Ricky a la casa de su madre y en su completo desconcierto Brenda, echa la culpa a Doughboy de la muerte de su hermano. Tre y Doughboy acuerdan encontrarse en diez minutos para encargarse de la venganza de la muerte de Ricky. Tre regresa a su casa, y mientras se guardaba el arma de Furious, este llega y le pide que le entregue su arma y le dice que lamenta mucho la muerte de su amigo, pero que él no dejará que le suceda algo así a su propio hijo. Tre le da a entender que se quedará en casa, pero en unos minutos escapa con Doughboy en búsqueda de los que asesinaron a Ricky. Durante la búsqueda Tre da marcha atrás y decide regresar a su casa, con lágrimas en los ojos. Finalmente,

Doughboy encuentra a los miembros de la otra pandilla, y los asesina a todos, vengando así la muerte de su hermano. Al día siguiente, Doughboy visita a Tre y dice que entiende sus motivos que tuvo para irse la noche anterior. Doughboy se lamenta de que en Estados Unidos no se preste atención a la violencia que viven diariamente los habitantes de estas comunidades negras. Y con mucha tristeza afirma que ya no tiene familia, porque su hermano ya murió y su madre no lo reconoce más. Tre le replica que sí le queda un hermano, que es él y se dan un abrazo.

En la última parte de la película se cuenta que Doughboy fue asesinado dos semanas después y que finalmente Tre y Brandi logran escapar del barrio, y estudian en universidades en Atlanta.

(Fuente: Elaboración propia)

Curiosidades e importancia de la película

Esta película cobró mucha relevancia, debido a la problemática que trató, y fue nominada para distintas premiaciones. La película fue dirigida y escrita por John Singleton. Era su primer trabajo luego de culminar sus estudios la Escuela de Artes Cinematográficas de la USC y él solo era un estudiante muy inteligente que creía saber todo sobre películas pero en realidad no era así, sino que aprendió en el proceso. (The Guardian, 2016).

La Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas nominó a John Singleton para la categoría de Mejor Director, convirtiéndolo así en el primer afroamericano y el más joven para ser nominado en esta categoría. Él también recibió una nominación para Mejor Guión. El guión de la película había pasado por varias manos de los productores de cines en Hollywood pero como no contaba con actores estrellas en el reparto ni en la dirección no había recibido atención. Hasta que llegó a las manos de Frank Price, que en ese entonces era el Director de Columbia Pictures, y apenas leyó el guión reconoció que se trataba de una pieza única, y que sí valía la pena apostar por llevar el guión al cine. (The Atlantic, 2011)

Dentro de esta película se encuentran varios elementos que en su conjunto otorgan la importancia social que convierte a esta película en una clásica del cine. En un principio se pensó que esta película solo iba a ser interesante para las personas que habitaban los barrios afroamericanos de Los Angeles, y que sería ignorada por Hollywood, ya que este material es uno de los primeros que logra reflejar lo que vivían los jóvenes de las comunidades negras del barrio de South Central Los Angeles.

Uno de los elementos más representativos de esta película es la agresividad verbal con la que se expresan los personajes. Doughboy, se expresa de una manera muy irrespetuosa hacia las mujeres, llamándolas “bitch”, “ho”, “hootchie” o “slut”. Este lenguaje se ha convertido en el lenguaje estándar que usan los jóvenes negros para demostrar su machismo. (Dyson, 1992). “Los hombres negros toman a las mujeres como chivos expiatorios de su represión y las atacan, muchas veces incluso a las más cercanas”. (Dyson, 1992, p.124)

Tomando de ejemplo el caso del machismo de Doughboy, se podría deducir que este tiene su origen en el favoritismo que tuvo su madre Brenda hacia su otro hermano, y en el rechazo y maltrato que Doughboy recibió por parte de su madre. La misoginia que este personaje desarrolla es producto de un resentimiento, que afecta a su orgullo y que afecta a la forma en que se relaciona con todas las mujeres que conoce. (Dyson, 1992).

Cabe resaltar que este lenguaje soez también es utilizado cuando las mujeres se dirigen a otras mujeres y cuando los hombres se comunican con otros hombres. Los afroamericanos usan términos como “nigger”, “fool”, “punk”, “stupid” o “motherfucker” muchas veces en señal de cariño. La palabra “nigger” por un lado, es utilizada despreocupadamente dentro de la comunicación de las pandillas y encierra un sentido de pertenencia, pero por otro lado puede ser utilizada de otra manera y contener mucha carga despectiva contra los jóvenes afroamericanos. (Bartolome, 2013).

Otro punto que se aprecia reiteradas veces en la película, es la presencia de helicópteros sobrevolando el barrio. Este hecho simboliza por un lado la vigilancia absurda a la que están sometidos los barrios por parte del gobierno, así como también simboliza el papel infructuoso de la policía dentro de las comunidades afroamericanas, donde muchas veces en lugar de socorrer y ayudar a sus habitantes, termina siendo el agresor principal de los ciudadanos, como por ejemplo en el caso de Rodney King, un ciudadano que fue maltratado brutalmente por un grupo de policías. (Dyson, 1992).

Con *Boyz n the Hood* la sociedad americana por primera vez echa una mirada a las vidas de las personas afroamericanas, específicamente de los jóvenes hombres del barrio de South Central. En esta película las drogas, prostitución o el uso de armas no son los temas predominantes, a pesar de ser temas comunes dentro de los barrios. (Bartolome, 2013). Dentro de esta historia se desarrollan varios tipos de relaciones, como la amistad, comunidad, amor, rechazo, desprecio y miedo. La relación que predomina en la trama es la de Tre con su padre y, por otro lado, la de Ricky y Doughboy con Brenda, su madre. (Dyson, 1992).

Tre Styles, es un niño que vive en el barrio de South Central, que es guiado y disciplinado por su padre, y gracias a una educación correcta logra escapar del círculo vicioso auto destructivo de violencia que existe en el barrio. Su padre, Furious, le inculcó la responsabilidad y el trabajo duro. Él no utiliza un lenguaje soez, pero cuando se le ve enojado sí maldice. Es un joven racional, y a pesar de ser testigo de la muerte de su mejor amigo, y sentir el deseo de venganza, rechaza esa alternativa. (Bartolome, 2013).

Doughboy es un joven que desde niño fue llevado a un reformatorio, y posteriormente estuvo en la cárcel; él representa el papel del joven promedio del barrio, del que gracias al determinismo social que existe en el barrio se espera que se convierta en delincuente. Él parece haberse resignado con ese destino y lo acepta. Al final de la película, tras haber vengado la muerte de su hermano, él sostiene una conversación con Tre, y confiesa haberse dado cuenta de que los medios de

comunicación ignoran completamente la violencia con la que conviven ellos todos los días, y sostiene la famosa frase *either don't know, don't show or don't care* y desde el corazón, apartándose de su típico discurso agresivo, dice que la violencia no parará nunca, y de manera resignada, expresa que tal vez el siguiente en morir sea él mismo, pero que no importa, porque al final todos vamos a morir. Posteriormente, el destino fatal de Doughboy lamentablemente se confirma. (Bartolomé, 2013).

Furious Styles, de una manera consciente y madura, entiende el difícil camino de Tre hacia la madurez, y se compenetra con las aspiraciones de su hijo. Él trata de dar lo mejor de sí para que Tre sea un hombre de bien. Este personaje representa una manera diferente de concebir al hombre afroamericano, ya que en él encontramos disciplina, amor, humor, simpatismo, autoridad, entre otras cualidades. (Dyson, 1992).

Como punto final, es preciso señalar que el reparto de esta película eran actores en sus papeles debutantes, pero que se identificaban mucho con la historia y el guión. Todo el reparto fue afroamericano y a partir de esta película sus respectivas carreras actorales lograron gran reconocimiento.

3. Definición de términos

Traducción: actividad de comunicación que nace del intercambio de lenguas de diferentes pueblos. (González, 2012)

Coherencia: estructuración global de la información de los textos. (Hurtado, 2001, p.415).

Cohesión: relación entre las unidades semánticas y sintácticas de los textos. (Hurtado, 2001, p.418).

Voiceover: modalidad de traducción audiovisual en la que a la pista que enuncia el mensaje se le superpone una voz que traduce el texto original. (Górska, 2015)

Dialecto: Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua. (DRAE, 2019)

Idiolecto: Manera de expresarse propia de cada individuo. (DRAE, 2019)

Culturema: Fenómeno social de una cultura determinada que es considerado relevante por los miembros de esa cultura, y al compararse con un fenómeno social de otra cultura, se determina que es propio de la primera cultura. (Nord, 1997, p.34)

Realia: son los objetos y las palabras que denominan los objetos, propios de una cultura. (Alesina y Vinogradov, 1993)

Referente cultural: hábitos, costumbres, valores, sistemas de clasificación, etc. que tiene cada cultura como propios. (Aixelá, 1996, p.53).

Préstamo: técnica de traducción que consiste en utilizar la palabra o frase original en el texto de llegada porque no existe un equivalente y ambas significan lo mismo. (Diaz Cintas y Remael, 2007)

Calco: técnica de traducción que consiste en traducir de manera literal las palabras o frases. (Diaz Cintas y Remael, 2007)

Explicitación: técnica de traducción que consiste en generalizar o especificar el mensaje para que pueda ser mejor entendido en la lengua de llegada. (Diaz Cintas y Remael, 2007)

Sustitución: en subtitulado, generalmente debido a problemas de espacio, un término se sustituye por otro más corto, pero que tiene el mismo significado. (Diaz Cintas y Remael, 2007)

Transposición: al traducir referentes culturales, esta técnica consiste en reemplazar un concepto cultural por un concepto de otra cultura, para que el referente se entienda mejor. (Diaz Cintas y Remael, 2007)

Recreación léxica: creación de neologismos en la lengua de llegada, porque en la lengua origen también se creó una palabra. (Diaz Cintas y Remael, 2007)

Compensación: técnica que consiste en compensar una pérdida de traducción mediante la sobretraducción de otro elemento o añadiendo información extra. (Díaz Cintas y Remael, 2007)

Omisión: en subtitulado, es la técnica que consiste en omitir información que no es necesaria para que el mensaje original sea entendido por la audiencia meta. (Díaz Cintas y Remael, 2007)

Adición: técnica de traducción que consiste en añadir información para que el referente cultural pueda ser entendido de mejor manera por la cultura de llegada. (Díaz Cintas y Remael, 2007)

Retención: técnica de subtitulado que consiste en no alterar o no adaptar los referentes culturales a la lengua meta. (Pedersen, 2008)

Hipónimo: es aquella palabra cuyo significado está incluido dentro de otra palabra más general y ambas pertenecen a la misma categoría. (Martín, 2013)

CAPÍTULO III

HIPÓTESIS Y VARIABLES

1. Hipótesis

1.1 Hipótesis general:

Existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”

1.2 Hipótesis específicas:

Los errores de falso sentido son los más frecuentes en el subtítulo de la película “Boyz n the Hood”.

Los errores de referencia cultural mal solucionado son los menos frecuentes en el subtítulo de la película “Boyz n the Hood”.

2. Identificación de variables:

Errores de traducción

3. Indicadores:

Falso sentido

Referencia cultural mal solucionada

4. Matriz de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES
<p>Problema general: ¿Existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”?</p> <p>Preguntas específicas ¿Qué porcentaje de errores de falso sentido se identifican en el subtítulo al español de la película “Boyz n the Hood”? ¿Qué porcentaje de errores de referentes culturales mal solucionados se identifican en el subtítulo al español de la película “Boyz n the Hood”?</p>	<p>Objetivo general: Identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”</p> <p>Objetivos específicos: Establecer el porcentaje de los errores de traducción del tipo falso sentido en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. Determinar el porcentaje de los errores de traducción del tipo referente cultural mal solucionado en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”.</p>	<p>Hipótesis general: Existen errores en el subtítulo de la película “Boyz n the hood”</p> <p>Hipótesis específicas: Existe un porcentaje alto de errores de falso sentido en el subtítulo al español de la película “Boyz n the Hood”. Existe un porcentaje bajo de errores de referentes culturales mal solucionados en el subtítulo al español de la película “Boyz n the Hood”.</p>	<p>Error de traducción</p> <p>Indicadores: Falso sentido Referencia cultural mal solucionada</p>
METODOLOGÍA			
<p>Descriptiva, tipo aplicada</p> <p>POBLACIÓN: Película completa, duración 112 minutos</p> <p>MUESTRA: 43 muestras seleccionadas rigurosamente</p> <p>INSTRUMENTO: Ficha de recolección de datos</p> <p>TÉCNICA DE ANÁLISIS Y PROCESAMIENTO: Estadística descriptiva</p> <p>DISEÑO: Descriptiva transversal</p>			

CAPÍTULO IV

MÉTODO

1. Tipo y método de investigación:

Esta investigación es de tipo aplicada, y de nivel descriptivo.

2. Diseño específico de investigación

La presente investigación es de tipo descriptivo transversal.

3. Población y muestra de estudio

La población de la investigación es el corpus genérico de la película “Boyz n the Hood” que tiene una duración de 112 minutos. (Wikipedia)

La muestra de estudio está constituida por los subtítulos del corpus específico conformado por 43 muestras seleccionadas rigurosamente.

Ficha de análisis de los Errores del subtítulo inglés español de la película

“Boyz’N’the Hood”

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:1
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
She might've had a chance if she didn't talk so much.		Si no hablara tanto, podría andar con ella.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Se trata de un falso sentido porque en el mensaje original solo dice que podría tener solo una oportunidad.		
Propuesta de traducción:		
Podría haber tenido una oportunidad si no hablara tanto.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:2
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
I'm gonna kick your ass	Te voy a partir el hocico	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
En el mensaje original está claro que se trata de patear el trasero.		
Propuesta de traducción:		
Te voy a patear el trasero		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:3
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
You don't do shit and you never gonna amount no shit		No haces ni un carajo y no vas a llegar a ser nadie
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
En el original la carga de las palabras soeces no se ve reflejada en el final, por lo que el lenguaje es neutralizado y no es fiel al original.		
Propuesta de traducción:		
No haces ni un carajo y nunca tendrás ni un carajo		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:4
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
You african booty scratcher		Pedazo de nalga africana
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
En este caso se trata de una expresión común entre la comunidad afroamericana, despectiva que se refiere a los sirvientes antiguos de la época de le esclavitud.		
Propuesta de traducción:		
Sirviente africano		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:5
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
What's up Doughboy?	Hola, chico	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Doughboy, es un personaje de la película		
Propuesta de traducción:		
Qué hay, Doughboy?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:6
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
You the one collect all those comic books		Tú coleccionas cuentos
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
La frase comic books no se refiere a cuentos, más bien a los cómics, populares en la cultura americana.		
Propuesta de traducción:		
Tú eres el que colecciona todos esos cómics		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:7
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
This fool got more comics than no motherfucker		Tiene más cuentos que ningún otro cabrón
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Si bien la carga de las palabras soeces sí se ve reflejada en la traducción, no se habla de cuentos, sino de cómics.		
Propuesta de traducción:		
Este loco tiene más cómics que ningún otro cabrón.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:8
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Gotta do all these leafes, who he think you is , Kunta Kinte?		Son muchas hojas, quien se cree que es Kunta Kinte?
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
En el original se utiliza la forma “you is”, por lo tanto, se refiere a tú.		
Propuesta de traducción:		
Tienes que limpiar todas estas hojas, ¿ quién cree que eres , Kunta Kinte?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:9
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Get your fat ass in here and quit looking at those nappy headed boys.		Métete y ya deja de estar viendo a esos niños africanos.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
En la expresión nappy headed se refiere al tipo de pelo que llevan los niños, con pelo crespo.		
Propuesta de traducción:		
Mueve tu trasero aquí y deja de ver a esos niños crespos.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:10
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
No man, they doing to the gates		No, los llevan a la cárcel .
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Gates no es la palabra formal para cárcel, sino una manera muy coloquial para referirse a la prisión.		
Propuesta de traducción:		
No, los llevan a la cana .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:11
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
Motherfucker so skinny enough to hula hoop through a Cheerio	Está tan flaco que puede jugar al aro con una rosquilla	
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Una rosquilla es para la cultura latina más bien una Dona, por lo que si se mantiene el referente, sería más entendible, ya que el producto Cheerio son super pequeños y no son parecidos a lo que la cultura la tina entiende por rosquilla.		
Propuesta de traducción:		
El cabrón está tan flaco que puede hacer hulahula con un Cheerio .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:12
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Just one minute		Permíteme
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Aquí, en la escena, Tre, deja sola hablando a Brandi, por lo que la traducción literal sería la más adecuada.		
Propuesta de traducción:		
Espera un minuto.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:13
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
Can you drive sticks ?	Sabes conducir autos de velocidades ?	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
No se refiere a un auto de velocidades, solo a uno que tiene una caja de cambios, porque es visible en la escena a qué auto se refiere.		
Propuesta de traducción:		
¿Sabes manejar un carro mecánico ?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:14
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
As son as I go inside, boom. We got at it, nonstop.		Y en cuanto entré, nos lanzamos.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Aquí, en la frase, lo que es más importante, es la palabra nonstop, ya que Tre, explica a su padre cómo estuvo su cita con una joven.		
Propuesta de traducción:		
En cuanto entré, nos pusimos a ello sin parar.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:15
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Who this?		Diga
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Who this, es una forma muy coloquial y poco respetuosa de responder el teléfono.		
Propuesta de traducción:		
¿Quién es?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:16
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
I was cooling with Rick		Andaba de parranda con Rick.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
El cooling se refiere más bien con que pasaban tiempo juntos, sin hacer mucho, solo pasando el tiempo.		
Propuesta de traducción:		
Estaba relajándome con Rick.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:17
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
See?, now I gotta hear this shit .	¿ves?, ahora a mi me toca el sermón .	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
La carga de la palabra soez no se ve reflejada en la traducción, y es importante, porque lo que Doughboy expresa es una queja y reproche, en tono enojado.		
Propuesta de traducción:		
¿Ves?, ahora tengo que escuchar esta mierda .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:18
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Most of those tests are culturally biased . The only universal part is the math.		Esas pruebas son para blancos . Solo las matemáticas son universales.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Expresamente, el mensaje original no dice que se trate de una prueba solo para la raza blanca, por lo que es mejor apegarse al mensaje original.		
Propuesta de traducción:		
La mayoría de esos exámenes están parcializados culturalmente. Lo único universal son las matemáticas.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:19
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
It's called " gentrification "	Se llama " mejorar el nivel "	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
El fenómeno de "Gentrificación", no solo se trata de mejorar el nivel de un barrio, sino que tiene una explicación más extensa, por lo que solo referirse al proceso como tal en la lengua final sería una mejor opción.		
Propuesta de traducción:		
Se llama " gentrificación "		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:20
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
You can see your way out of my ride and we'll see your crippled ass walking home		Tú te puedes excusar de mi auto e irte caminando a la casa, tullido
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Aquí se trata al joven inválido de una forma despectiva, por lo que sería más adecuado mantener esa carga emocional también en la traducción.		
Propuesta de traducción:		
Puedes ver saliendo de mi carro y veremos tu trasero paralítico caminando a casa.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:21
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
These niggas right here?	¿Están estos negros aquí?	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
<p>Aquí en la escena se señalan a los negros que van a ser asesinados, y se le pregunta al otro solo para que confirme si ellos son, por lo que no pregunta si están allí, sino más bien si es que son ellos a los que se refiere para asesinarlos.</p>		
Propuesta de traducción:		
¿Estos negros de aquí?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:22
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Get your brother bitch . I'll get my daddy.		Traémelo, cerdo . Yo voy a traer a mi papá.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
La palabra bitch tiene una connotación de sirviente, por lo que el término cerdo reduce esa carga original.		
Propuesta de traducción:		
Trae a tu hermano perra, yo traeré a mi papá.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:23
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
I'll get my brother to shoot you in the face .		¡Mi hermano te va a matar!
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
El sentido específico de cómo se expresa un niño no se ve reflejado en la traducción como en el original.		
Propuesta de traducción:		
Haré que mi hermano te dispare en la cara.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:24
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
<p>You're late. I thought something happened to you.</p>		<p>¿Qué pasó?, ya estaba preocupada.</p>
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
<p>Brandi, estaba asustada porque había escuchado disparos, y pensó que Tre estaba en medio de ese enfrentamiento.</p>		
Propuesta de traducción:		
<p>Llegas tarde, pensé que algo te había pasado.</p>		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:25
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
So this is definitely you.	¿Con que estos lugares son de tu estilo?	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Furious compara a su ex esposa con un restaurante lujoso.		
Propuesta de traducción:		
Así que esta eres tú definitivamente.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:26
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Damn! Mom's be fucking with his ass without fail.		Su mamá lo va a joder de aquí a enero.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
El amigo de Doughboy, indica que la mamá de Doughboy no va a dejar de molestar a Doughbo, por no haberle hecho caso.		
Propuesta de traducción:		
¡Maldición!, su mamá lo va a joder sin parar.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:27
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
At least I got one motherfucker	Al menos yo sí tengo uno.	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Aquí se omite la palabra soez, por lo que la oración cambia de sentido, sin la palabra soez se transmite un sentido de un diálogo cauto entre niños; sin embargo, en el original es una pelea, con palabras soeces y golpes.		
Propuesta de traducción:		
Al menos yo sí tengo uno cabrón .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:28
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
Is that it? I gotta go	¿ya acabaste?	
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
La omisión de la segunda parte de la oración cambia el sentido, ya que en la escena Brenda, la madre de Doughboy, pelea con su hijo justamente porque él le dice precisamente que se tiene que ir.		
Propuesta de traducción:		
¿Terminaste?, me tengo que ir.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:29
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Who's that Little fucker out of my porch?		Quien es ese cabrón
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
En la escena Brenda se refiere a Tre, el que está sentado afuera en su entrada de la casa.		
Propuesta de traducción:		
¿Quién es ese cabrón afuera en mi pórtico?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:30
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
You don't know what I be getting. Don't be fucking no dopeheads.		Tú no sabes lo que hago
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Uno de los amigos de Dougboy, intenta explicar que él no mantiene relaciones íntimas con chicas que consumen drogas. Y en el subtítulo traducido no se traduce nada sobre esa información.		
Propuesta de traducción:		
Tú no sabes lo que me consigo, no me acuesto con drogadictas.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:31
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Are you Steppin' and he's Fetchit ?		(no se tradujo nada)
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Steppin Fetchit, nombre artístico de un cómico norteamericano. Se sugiere mantener la referencia en el texto final.		
Propuesta de traducción:		
¿Tú eres Steppin y el es Fetchit ?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:32
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Possible 187 at corner of Creenshaw and Century .		Posible homicidio en Creenshaw.
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
En el texto original, se especifica el lugar del posible homicidio, indicando la dirección, pero en la traducción solo se dice el nombre del distrito, obviando alguna especificación.		
Propuesta de traducción:		
Posible homicidio en la esquina de Creenshaw y Century.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:33
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
OK, boys. That's enough. Count to 10 and be quiet.		Ya basta niños, cuenten hasta 10.
Tipo de error:		
<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido		<input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
La profesora trata de que los niños dejen de pelear, por lo que indica que paren de hablar al terminar de contar hasta diez.		
Propuesta de traducción:		
Niños, ya basta, cuenten hasta 10 y guarden silencio.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:34
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
Heard you're like Mr. GQ Smooth.	Dicen que te vistes como de revista de modas.	
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Expresión que se refiere a un hombre que sale en la revista GQ, ósea un modelo.		
Propuesta de traducción:		
Oí que te vistes como un modelo.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:35
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Body was booming like right out of Jet Centerfold		Un cuerpazo como de chica de “ Playboy ”.
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Revista de EEUU, donde aparecían mujeres en trajes de baño.		
Propuesta de traducción:		
Su cuerpo sobresalía como un desplegable de la revista JET .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:36
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Baby got more cakes than Duncan Hines!		Esa nena tiene más curvas para derretirse.
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Marca de comida, de pasteles. Un préstamo podría resultar la traducción más conveniente.		
Propuesta de traducción:		
Esa nena tiene más pasteles que Duncan Hines .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:37
TCR: 1:23:28		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
“ Tecmo Bowl ” playing motherfucker.		Cabrón eres un adicto al fútbol .
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Videojuego americano de fútbol americano. Por lo tanto, entra a la categoría de Referencia cultural, y al no tener una traducción, la referencia podría quedar tal cual en la traducción.		
Propuesta de traducción:		
Cabrón que juega “ Tecmo Bowl ”.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:38
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
Recruiter from SC's coming tonight.	Hoy vendrá un Sr. De la Universidad	
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Se trata de un reclutador de talentos de la Universidad de Southern California, por lo tanto el término señor no corresponde al cargo que ocupa, ya que es muy general.		
Propuesta de traducción:		
Esta noche vendrá el reclutador de la Universidad .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:39
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
What are y'all, Amos and Andy ?	Qué son descendientes del tío Tom ? Son Amos y Andy ?	
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Comedia de TV de EEUU, de un actor afroamericano.		
Propuesta de traducción:		
¿Qué son?, ¿ Amos y Andy ?		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:40
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
Sun, moon, stars, quasars. Motherfucker sound like Elroy Jetson .		Sol, luna, estrellas, cuásares. Cabrón pareces de Los supersónicos .
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
Personaje de caricatura de la serie Los Supersónicos.		
Propuesta de traducción:		
Sol, luna, estrellas, cuásares. Cabrón pareces Elroy Jetson de los Supersónicos .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:41
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
I get more pussy than your wannabe Mack Daddy ass.	A mí me dan más las nalgas que a ti con tus aires de hombre de mundo.	
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Expresión que se refiere a un hombre con aires de ser el más popular o el más guapo.		
Propuesta de traducción:		
Yo consigo más chicas que tú que te crees el más guapo de todos.		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:42
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
I go into Mack Daddy mode	Y agarro mi pose de castigador	
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	
Análisis y comentario:		
Se trata de una expresión común en la comunidad, de un hombre que tiene altas pretensiones y se comporta de una manera presumida.		
Propuesta de traducción:		
Empecé a comportarme como un hombre atractivo .		

Película: Boyz N the Hood		Ficha Nro.:43
TCR:		
Subtítulo original en inglés:		Subtítulo en español:
So let me knock the stuffing off that Egg Mc Muffin		Déjame medirte el aceite
Tipo de error:		
<input type="checkbox"/> Falso sentido		<input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada
Análisis y comentario:		
En esta línea se trata de una comida de Mc Donalds. Por lo tanto se podría referir también a un término de comida en la traducción, a falta de un referente que corresponda al original.		
Propuesta de traducción:		
Déjame comerme ese pastelito .		

4. Instrumento de recogida de datos

El instrumento para la recogida de datos fue la ficha de análisis, y la información fue recolectada a través de la observación de la película, se observó la película un total de 4 veces, con el fin de obtener la cantidad máxima de errores de traducción posibles. Las muestras se extrajeron en un documento Excel. Los errores se clasificaron de acuerdo a la tipología de Delisle (1993) y Hurtado Albir (1999), y se seleccionaron un total de 51 muestras. Sin embargo, dicha cantidad fue reducida y finalmente trabajé con solo 43 muestras, las más representativas.

5. Técnica de procesamiento y análisis de datos

Se utilizó la estadística descriptiva para el análisis de la frecuencia de las variables de investigación y se ha utilizado el Software estadístico IBM SPSS versión 25 para el proceso de los datos.

CAPÍTULO V

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1 Datos cuantitativos

En este apartado se presenta la comprobación estadística de las hipótesis general y específicas utilizando la estadística descriptiva, cuyos gráficos y tablas han sido procesados en el paquete estadístico a través del programa SPS.

1.1 Hipótesis general

Existen errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”.

En la tabla N° 1 se evidenció la existencia de errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. Los dos tipos de errores que se apreciaron fueron de tipo falso sentido y Referencia cultural mal solucionada. De un total de 43 muestras, 29 muestras, es decir 67,4 %, contienen el error de tipo falso sentido y, por otro lado, solo 14 muestras tienen el error de tipo Referencia cultural mal solucionada, las cuales representan un porcentaje de 32,6%.

Tabla N° 1
Distribución de muestras del corpus específico
Según el tipo de error de traducción

Tipo de error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	29	67,4
Referencia cultural mal solucionada	14	32,6
Total	43	100,0

Fuente: Elaboración propia

1.2 Hipótesis específica

1.2.1 Hipótesis específica 1

Los errores de falso sentido son los más frecuentes en el subtulado de la película “Boyz n the Hood”.

En la tabla N° 2 se evidenció que los errores más frecuentes en el subtulado del inglés al español de la película “Boyz n the Hood” fueron de tipo falso sentido, con un total de 29 errores lo cual representó un 67,4%.

Tabla N° 2
Distribución de muestras del corpus específico
Según el tipo de error de traducción

Tipo de error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	29	67,4
Referencia cultural mal solucionada	14	32,6
Total	43	100,0

Fuente: Elaboración propia

1.2.2 Hipótesis específica 2

Los errores de Referencia cultural mal solucionada son los menos frecuentes en el subtulado de la película “Boyz n the Hood”.

En la tabla N°3 se pudo evidenciar que los errores menos frecuentes en el subtulado del inglés al español de la película “Boyz n the Hood” fueron de tipo Referencia cultural mal solucionada, con un total de 14 errores simbolizó un 32,6%.

Tabla N° 3
Distribución de muestras del corpus específico
Según el tipo de error de traducción

Tipo de error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	29	67,4
Referencia cultural mal solucionada	14	32,6
Total	43	100,0

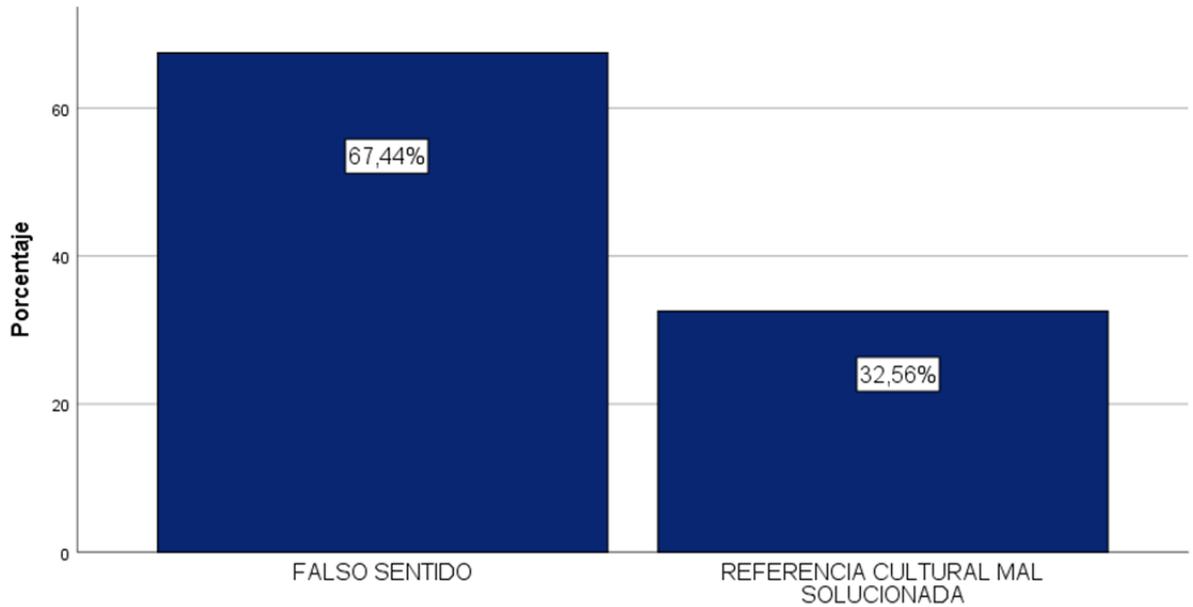
Fuente: Elaboración propia

2 Análisis de resultados

Según el gráfico N° 1 se observó la existencia de errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. Asimismo, se pudo apreciar que los errores de tipo falso sentido fueron los más frecuentes con un 67,44% y los errores de tipo Referencia cultural mal solucionada fueron los menos frecuentes con un 32,56%. Se comprobó la hipótesis general.

Gráfico N° 1

Gráfico de barras de la distribución de las muestras del corpus específico del subtítulo de la película “Boyz n the Hood”, según el tipo de error de traducción



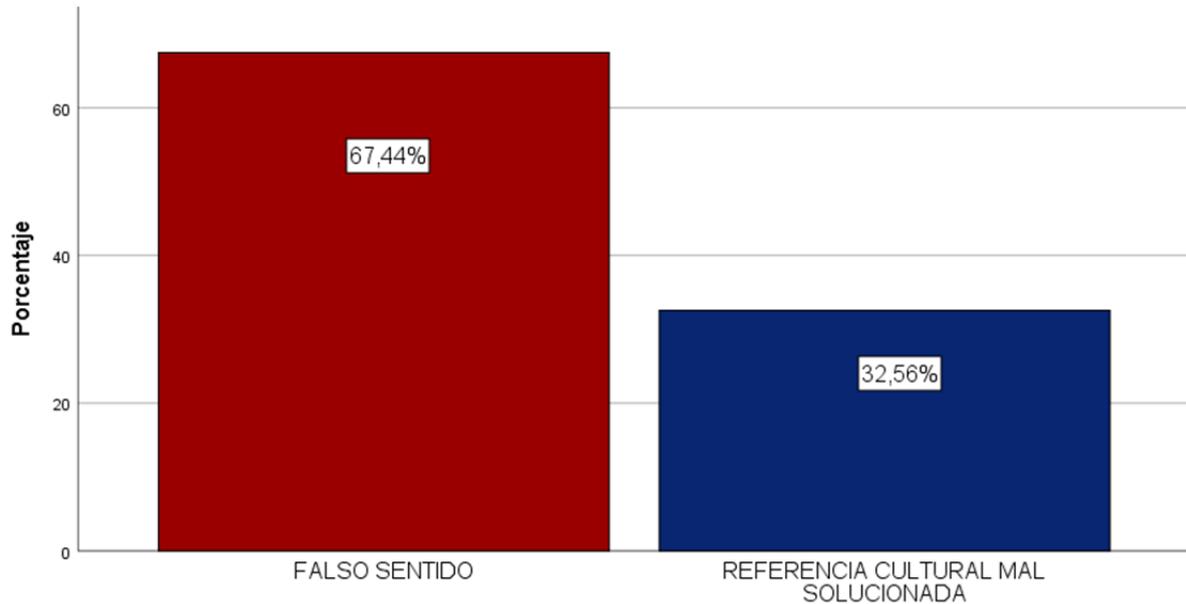
Fuente: Elaboración propia

Hipótesis específica 1

De acuerdo a las muestras realizadas, en el gráfico N°2 se pudo observar que los errores más frecuentes en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood” fueron los errores de falso sentido, los cuales representaron un 67,44%, por lo tanto, se comprobó la primera hipótesis específica.

Gráfico N° 2

Gráfico de barras de la distribución de las muestras del corpus específico del subtítulo de la película “Boyz n the Hood”, según el tipo de error de traducción



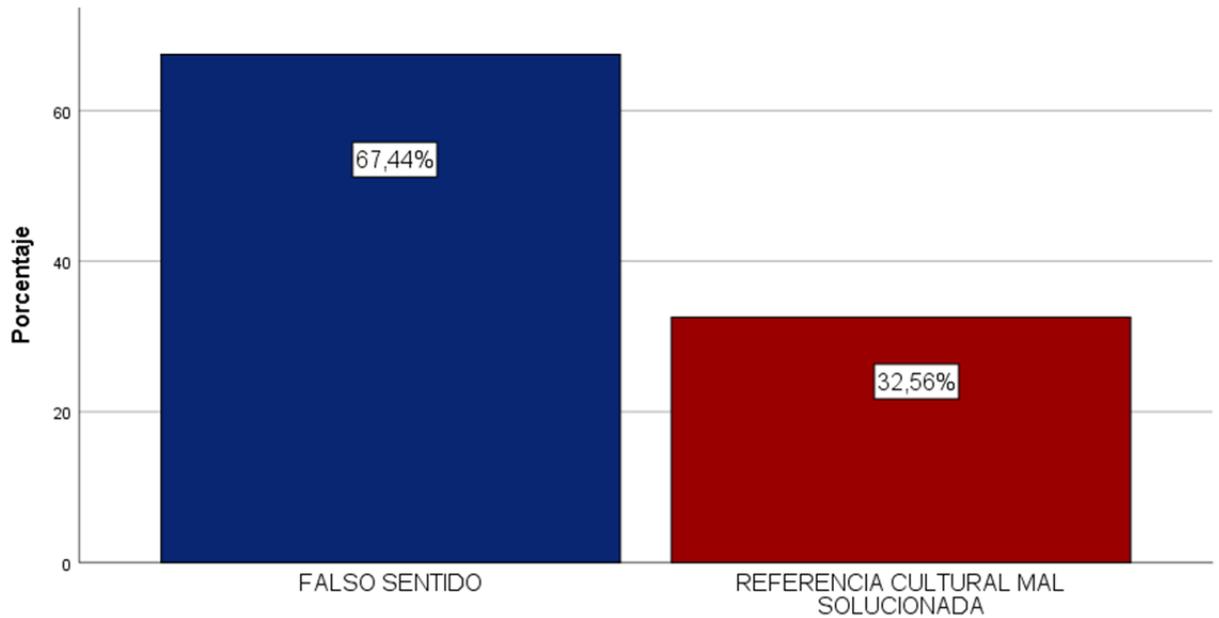
Fuente: Elaboración propia

Hipótesis específica 2

Según el estudio realizado, en el gráfico N°3 se pudo observar que los errores menos frecuentes en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood” fueron los errores de Referencia cultural mal solucionada, los cuales representaron un porcentaje de 32,56%. Se comprobó la segunda hipótesis específica.

Gráfico N° 3

Gráfico de barras de la distribución de las muestras del corpus específico del subtítulo de la película “Boyz n the Hood”, según el tipo de error de traducción



Fuente: Elaboración propia

3 Discusión de resultados

El propósito general del presente trabajo de investigación fue identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película “Boyz n the Hood”. Para lograr dicho objetivo, se decidió realizar un estudio descriptivo con el fin de registrar, clasificar y analizar las 43 muestras de errores de traducción elegidas de la película y su versión subtitulada al español.

Para el registro y clasificación de muestras, se utilizó un cuadro trabajado en Excel, en el cual se clasificaron los errores encontrados en dos categorías: falso sentido y referencia cultural mal solucionada. Luego, mediante fichas de análisis de datos, dichos errores fueron examinados, analizados y comentados. Después se procedió a brindar una propuesta de traducción más adecuada para el subtítulo.

- En la presente investigación se comprueba que los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo del español al inglés de la película “Boyz n the Hood” son errores de falso sentido. Carrasco, L. y Escobar, G. en el año 2016, en su tesis titulada “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends” concluyeron lo mismo, que la mayoría de errores de traducción que se encontraron fueron errores de falso sentido y sin sentido. Además, Weixuan Ma, en el año 2015, en su trabajo de investigación titulado “Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance al español” también concluyó que las inadecuaciones más frecuentes en las dos versiones subtítuladas analizadas fueron de falso sentido.

Por otro lado, De Nardi, I., en el año 2017, en su trabajo de investigación titulado “La casa de papel: comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo” concluye que en el doblaje y en la subtitulación solo se encontraron algunos errores de falso sentido, en total solo 3. Asimismo, Alsina, F. y Herreros C. en el año 2015, en su trabajo de investigación cuyo nombre es “La traducción Audiovisual. Análisis de una serie de humor.”, donde analizan el doblaje y la subtitulación de algunos episodios de la sitcom “How I met your mother”, concluyeron que en dichos episodios visualizados solo encuentran un par de errores de falso sentido. Esto se debió a que en ambos trabajos de investigación los subtítuladores tenían un amplio conocimiento de ambas culturas, por lo que supieron traducir de manera adecuada el mensaje original.

- En este trabajo de investigación se comprueba que los errores de traducción menos frecuentes en el subtítulo del español al inglés de la película “Boyz n the Hood” son errores de Referencia Cultural mal solucionada. Weixuan Ma, en el año 2015, en su trabajo de investigación titulado “Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance al español” también concluyó que las inadecuaciones menos frecuentes en las dos versiones subtítuladas al español analizadas fueron de

Alusiones Extralingüísticas no solucionadas, en ambas versiones solo se encontró un error de este tipo. De misma manera, Sabín, C. en el año 2016 en su trabajo de investigación llamado “Dificultades de traducción del argot, el caso de Fuera de onda y Chicas malas” concluyó que los referentes culturales en ambas películas analizadas fueron resueltos de buena manera por el traductor, por lo que representaba una minoría de errores en dicha tesis. Sin embargo, Hurtado, L., en el año 2013, en su trabajo titulado “La traducción de referentes culturales en el subtítulo al español de la película Sonnenallee” concluyó que la mayoría de referentes culturales en la versión subtitulada amateur no fueron solucionados de la mejor manera, como en la versión subtitulada profesional. De igual forma, Martínez, A. en el año 2013, en su investigación titulada “Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends” concluyó que la mayoría de los referentes culturales no fueron resueltos de la mejor manera, debido a que en el doblaje se reprodujeron referentes que no eran conocidos en la cultura meta. El resultado de los dos últimos trabajos de investigación fue causado por las brechas culturales existentes entre la cultura de origen y la cultura meta, y debido también al desconocimiento por parte de la audiencia de llegada de los referentes culturales del texto origen.

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones: General y específicas

- El subtítulo de la película contenía errores de traducción, entre ellos los más frecuentes fueron de falso sentido y los menos frecuentes de referencia cultural mal solucionada.
- Los errores más frecuentes fueron de falso sentido, con un total de 29 errores en total, representó el 67,44%.
- Los errores menos frecuentes fueron de tipo Referencia cultural mal solucionada, en total 14 errores, es decir, solo el 32,56%.

2. Recomendaciones:

- Antes de subtítular una película afroamericana, que contiene un lenguaje urbano característico de pandillas, con jergas y elementos culturales propios, se deben tener en cuenta no solo las pautas brindadas por expertos para este tipo de casos, sino evaluar la importancia de cada elemento para que el mensaje en la lengua origen sea recibido de la misma manera en la lengua de llegada.
- Para evitar errores de falso sentido, previamente al proceso de subtítulo, se recomienda investigar el contexto en el que se desarrolla la película y la intencionalidad del autor, ya que ambos aspectos son de suma importancia al momento de evaluar qué elementos del mensaje original pueden ser moderados, neutralizados u omitidos, sin que ello represente necesariamente un error de traducción.
- Para evitar errores de referencia cultural mal solucionada, se sugiere tener conocimiento de ambas culturas, de origen y de llegada. Ese aspecto es primordial para poder determinar la manera en que se tratará dicho referente cultural. Se recomienda evaluar la importancia del referente cultural en el mensaje original y tener en cuenta el conocimiento del público de dicho

referente en la cultura de llegada, posteriormente elegir la técnica de traducción de referentes culturales más favorable y traducirlo, de esta manera se espera evitar pérdidas de significado y el público meta recibirá el mismo mensaje que el público original.

REFERENCIAS

Bibliográficas

- Alesina, N. & Vinogradov, V. (1993). Teoria y praktika prievoda (ispanski-ukrainski-puski). *Teoría y práctica de la traducción. El español*. Kíev: Visca škola.
- Bartolomé Leal, Andrés. (2013). Boyz out the hood? Geographical, linguistic and social mobility in John Singleton's *Boyz n the Hood*. *Journal of English Studies*. 11. 27-39. 10.18172/jes.2615.
- Chiaro, D., Heiss C., Bucaria C. (Ed.). (2008). *Between text and image: updating research in screen translation*. Philadelphia: John Benjamins North America.
- Díaz Cintas, J., Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. New York: Routledge.
- Dyson, M. (1992). Between Apocalypse and Redemption: John Singleton's "Boyz n the Hood". *Cultural Critique*, (21), 121-141. doi:10.2307/1354119
- Franco Aixelá, J., *Culture-Specific Items in Translation*, en R. Álvarez y M. C. Vidal (coord.) (1996), *Translation, Power, Subversion*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 52-78.
- León, M. (2000). *Manual de interpretación y traducción*. Madrid: Luna Publicaciones, S.L.
- Sanderson, J. D. (Ed.). (2001). *¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación*. Murcia: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Talaván, N., Ávila-Cabrera, J., Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Barcelona: Editorial UOC.
- Tolosa, M. (2013). *Don de errar: Tras los pasos del traductor errante*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Zabalbeascoa Terran, P., Santamaria Guinot, L., Chaume Varela, F. (Ed.). (2005). *La traducción Audiovisual: Investigación, Enseñanza y Profesión*. Granada: Editorial COMARES.

Electrónicas

Alsina Molina, F. (2015). *La traducción audiovisual. Análisis de una serie de humor*. (Trabajo de fin de grado, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf

Carrasco Gallardo, L. & Escobar Cabrera, G. (2016), *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie "Friends"*. (Tesis para la Licenciatura en Traducción e Interpretación). Universidad Ricardo Palma, Lima.

De Nardi, I. (2018). *La Casa de Papel: comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo*. (Tesis de Licenciatura, Università degli Studi di Padova). Recuperado de http://tesi.cab.unipd.it/61799/1/Illaria_De_Nardi_2018.pdf

Franco Cortés, C. (2016). *Análisis de los errores de la traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. (Monografía para Licenciatura, Universidad del Valle). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/9698>

Garrido Abellán, Y. (2014). *Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking bad* (Vince Gilligan, 2008). (Trabajo final de grado en Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I). Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/107361>

Górska, K. (2015). Ni doblaje ni subtitulación. El gran éxito del voice-over en la televisión polaca. *Quaderns*, 10, 63-72

Huertas, C., & Barcena, A. (2015). *La traducción de los culturemas en el doblaje y la subtitulación de Mad Men*. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 14, 61-123
Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/142345>

Hurtado Malillos, L. (2014). *La traducción de referentes culturales en el subtitulado al español de la película al español de la película Sonnenallee*. (Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/8003>

Laita Pallarés, P. (2012). *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen*. (Trabajo de Investigación, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/7417/TFM-O%209.pdf?sequence=1>

Ma, W. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. (Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Valladolid). Recuperado de <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/13624>

Mangiron i Hevia, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais*. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona) Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/5270>

Marín Sanz, S. (2016). *La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street*. (Trabajo final de grado en Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I). Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/164484>

Martín Gascueña, R. (2013). La hiponimia es un área conceptual. *Pragmalingüística*, 21, 86-106.

Matto Huacausi, K. (2018). *El lenguaje ofensivo en el subtítulo al español latino de la serie Orange is the new black*. (Tesis de licenciatura, Universidad Cesar Vallejo). Recuperado de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17247>

Mayoral Asensio, R. (2000). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10, 67-88.

Miquel, C. (2004). *Traducción y (auto)censura: el caso de Kill Bill en España y latinoamérica*. *Fòrum de recerca Jornades de Foment de la Investigació*, 10, 1-18. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/79106>

Mor Polo, L. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*. (Trabajo de Fin de Grado, Universitat Pompeu Fabra). Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22958/TFG_Mor%20Laura.pdf?sequence=1

Nida, A. (1945): «Linguistics and Ethnology in Translation Problems», *Word*, 1.

Nord, C. (1997): *Translating as a purposeful activity*, St Jerome, Manchester

Olivares Doñate, R. (2018). *Descripción y comparación de subtítulos: la subtitulación de DVD frente a la subtitulación de Netflix en la serie Black Mirror*. (Trabajo final de grado en Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I). Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176851>

Ramos del Valle, J. (2015). *Análisis comparativo de traducciones comerciales en medios audiovisuales: subtítulo. Traducción de los referentes culturales en Madagascar 3*. (Trabajo de Grado en Traducción e Interpretación, Universidad del País Vasco). Recuperado de <https://addi.ehu.es/handle/10810/15861>

Real Academia Española. (2019). *Idiolecto*. En *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=idiolecto>

Real Academia Española. (2019). Dialecto. En Diccionario de la lengua española (22.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=dialecto>

Sabater Aymerich, Q. (2018). *Traducir los referentes culturales y el humor en las sitcoms. Análisis comparativo de Friends, How I met your Mother y New Girl*. (Trabajo de fin de Máster, Universidad Autònoma de Barcelona). Recuperado de [https://www.academia.edu/36970460/Traducir los referentes culturales y el humor en las sitcoms. An%C3%A1lisis comparativo de Friends How I Met Your Mother y New Girl](https://www.academia.edu/36970460/Traducir_los_referentes_culturales_y_el_humor_en_las_sitcoms._An%C3%A1lisis_comparativo_de_Friends_How_I_Met_Your_Mother_y_New_Girl)

Sabín Otero, C. (2016). *Dificultades de traducción del argot. El caso de Fuera de onda y Chicas malas*. (Trabajo de Grado en Traducción e Interpretación, Universidad Pontificia de Comillas). Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/15193/1/TFG000974.pdf>

Santamaria Guinot, L. (2001): *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. (Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona) Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/5249>

Seguí Barber, E. (2018). *El multilingüismo en la traducción audiovisual: el dothraki en la primera temporada de Juego de Tronos*. (Trabajo final de grado en Traducción e Interpretación, Universitat Jaume I). Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/176947>

Seyde Abad, P. (2016). *Análisis de los referentes culturales y argot en la película escocesa Trainspotting y su traducción al castellano en la subtitulación*. (Trabajo de final de grado, Universidad Autònoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_46153/TFG_2015-16_PatriciaSeyde.pdf

Villena, J. (2013). *La traducción de los referentes culturales en el doblaje de la serie The Sopranos*. *Fòrum de recerca*, 18, 777-794. Recuperado de <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/132714>

ANEXOS

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Datos generales

1.1 Apellidos y nombres del evaluador: María Villanelo
 1.2 Cargo o institución donde labora: URP
 1.3 Nombre del instrumento:
 1.4 Autor del instrumento:
 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					✓
4. Organización	Existe una organización lógica					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					✓

II Promedio de valoración 100%

III Opinión de aplicabilidad

() El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 () El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Observaciones:

Lima, 14 mayo 2019

María Villanelo
 Dra. María Villanelo N.
 Profesora del

Firma del experto

Ficha de análisis de los Errores del subtítulo inglés español de la película "Boyz'N'the Hood"

Película		Ficha Nro.:
TCR:		
Subtítulo original en inglés:	Subtítulo en español:	
Tipo de error:		
<input type="radio"/> Falso sentido	<input type="radio"/> Contrasentido	<input type="radio"/> Sin sentido
<input type="radio"/> Adición	<input type="radio"/> Omisión	<input type="radio"/> Referente cultural mal solucionado
<input type="radio"/> Hipertraducción	<input type="radio"/> Sobretraducción	<input type="radio"/> Subtraducción
Análisis y comentario:		
Propuesta de traducción:		

Tania Peña da Madrid

de modulación en el subtítulo de la película "Boyz n' the Hood".

Muestra	Subtítulo original	Subtítulo en inglés	Tipo de error	Propuesta	Comentario
1	She might've had a chance if she didn't talk so much.	Si no hablara tanto, podría andar con ella.	Falso sentido	Podría haber tenido una oportunidad si no hablara tanto.	
2	I'm gonna kick your ass	Te voy a partir el hocico	Falso sentido	Te voy a patear el trasero	
3	You don't do shit and you never gonna amount no shit	No haces ni un carajo y no vas a llegar a ser nadie	Falso sentido	No haces ni un carajo y nunca tendrás ni un carajo	
4	You african booty scratcher	Pedazo de nalga africana	Referente cultural mal solucionado	Sirviente africano	Es una expresión
5	What's up Doughboy?	Hola, chico	Falso sentido	Qué hay, Doughboy?	Doughboy, es un personaje de la película
6	You the one collect all those comic books	Tú coleccionas cuentos	Falso sentido	Tú eres el que colecciona todos esos cómics	
7	This fool got more comics than no motherfucker	Tiene más cuentos que ningún otro cabrón	Falso sentido	Este loco tiene más cómics que ningún otro cabrón.	
8	Gotta do all these leafes, who he think you is, Kunta Kinte?	Son muchas hojas, quien se cree que es Kunta Kinte?	Falso sentido	Tienes que limpiar todas estas hojas, ¿quién cree que eres, Kunta Kinte?	
9	Get your fat ass in here and quit looking at those nappy headed boys.	Métete y ya deja de estar viendo a esos niños africanos.	Falso sentido	Mueve tu trasero aquí y deja de ver a esos niños zambos.	
10	No man, they doing to the gates	No, los llevan a la cárcel.	Falso sentido	No, los llevan a la cana.	
11	Motherfucker so skinny enough to hulahoop through a Cheerio	Está tan flaco que puede jugar al aro con una rosquilla	Referente cultural mal solucionado	El cabrón está tan flaco que puede hacer hulahula con un Cheerio.	

12	Just one minute	Permíteme	Falso sentido	Espera un minuto.
13	Can you drive sticks?	Sabes conducir autos de velocidades?	Falso sentido	¿Sabes manejar un carro mecánico?
14	As soon as I go inside, boom. We got at it, nonstop.	Y en cuanto entré, nos lanzamos.	Falso sentido	En cuanto entré, nos pusimos a ello sin parar.
15	Who this?	Diga	Falso sentido	¿Quién es?
16	I was cooling with Rick	Andaba de parranda con Rick.	Falso sentido	Estaba relajándome con Rick.
17	See?, now I gotta hear this shit.	¿ves?, ahora a mi me toca el sermón.	Falso sentido	¿Ves?, ahora tengo que escuchar esta mierda.
18	Most of those tests are culturally biased. The only universal part is the math.	Esas pruebas son para blancos. Solo las matemáticas son universales.	Falso sentido	La mayoría de esos exámenes están parcializados culturalmente. Lo único universal son las matemáticas.
19	It's called " gentrification "	Se llama "mejorar el nivel"	Falso sentido	Se llama "gentrificación"
20	You can see your way out of my ride and we'll see your crippled ass walking home	Tú te puedes excusar de mi auto e irte caminando a la casa, tullido	Falso sentido	Puedes ver saliendo de mi carro y veremos tu trasero paraliztico caminando a casa.
21	These niggas right here?	¿Están estos negros aquí?	Falso sentido	¿Estos negros de aquí?
22	Get your brother bitch. I'll get my daddy.	Traémelo, cerdo. Yo voy a traer a mi papá.	Falso sentido	Trae a tu hermano perra, yo traeré a mi papá.

23	I'll get my brother to shoot you in the face.	¡Mi hermano te va a matar!	Falso sentido	Haré que mi hermano te dispare en la cara.
24	You're late. I thought something happened to you.	¿Qué pasó?, ya estaba preocupada.	Falso sentido	Llegas tarde, pensé que algo te había pasado.
25	So this is definitely you.	¿Con que estos lugares son de tu estilo?	Falso sentido	Así que esta eres tú definitivamente.
26	Damn! Mom's be fucking with his ass without fail.	Su mamá lo va a joder de aquí a enero.	Falso sentido	¡Maldición!, su mamá lo va a joder sin parar.
27	At least I got one motherfucker	Al menos yo sí tengo uno.	Falso sentido	Al menos yo sí tengo uno cabrón.
28	Is that it? I gotta go	¿Ya acabaste?	Falso sentido	¿Terminaste?, me tengo que ir.
29	Who's that Little fucker out of my porch?	Quien es ese cabrón	Falso sentido	¿Quién es ese cabrón afuera en mi pórtico?
30	You don't know what I be getting. Don't be fucking no dopeheads.	Tú no sabes lo que hago	Falso sentido	Tú no sabes lo que me consigo, no me acuerdo con drogadictas.
31	Are you Steppin' and he's Fetchit?	(no se tradujo nada)	Referente cultural mal solucionado	¿Tú eres Steppin y el es Fetchit?
32	Possible 187 at corner of Greenshaw and Century.	Posible homicidio en Greenshaw.	Referente cultural mal solucionado	Posible homicidio en la esquina de Greenshaw y Century.
33	OK, boys. That's enough. Count to 10 and be quiet.	Ya basta niños, cuenten hasta 10.	Falso sentido	Niños, ya basta, cuenten hasta 10 y guarden silencio.

34	Heard you're like Mr. GQ Smooth.	Dicen que te vistes como de revista de modas.	Referente cultural mal solucionado	Oí que te vistes como un modelo.	Expresión
35	Body was booming like right out of Jet Centerfold	Un cuerpazo como de chica de "Playboy".	Referente cultural mal solucionado	Su cuerpo sobresalla como un desplegable de la revista JET.	Revista de EEUU
36	Baby got more cakes than Duncan Hines!	Esa nena tiene más curvas para derretirse.	Referente cultural mal solucionado	Esa nena tiene más pasteles que Duncan Hines.	Marca de comida
37	"Tecmo Bowl" playing motherfucker. (1:23:28)	Cabrón eres un adicto al fútbol.	Referente cultural mal solucionado	Cabrón que juega "Tecmo Bowl".	Videojuego americano
38	Recruiter from SC's coming tonight.	Hoy vendrá un Sr. De la Universidad	Referente cultural mal solucionado	Esta noche vendrá el reclutador de la Universidad.	Universidad de Southern California
39	What are y'all, Amos and Andy?	Qué son descendientes del tío Tom? Son Amos y Andy?	Referente cultural mal solucionado	¿Qué son?, ¿Amos y Andy?	Comedia de TV de EEUU
40	Sun, moon, stars, quasars. Motherfucker sound like Elroy Jetson.	Sol, luna, estrellas, cuásares. Cabrón pareces de Los supersónicos.	Referente cultural mal solucionado	Sol, luna, estrellas, cuásares. Cabrón pareces Elroy Jetson de los Supersónicos.	Personaje de caricatura
41	I get more pussy than your wannabe Mack Daddy ass.	A mi me dan más las nalgas que a ti con tus aires de hombre de mundo.	Referente cultural mal solucionado	Yo consigo más chicas que tú de todos.	Expresión
42	I go into Mack Daddy mode	Y agarro mi pose de castigador	Referente cultural mal solucionado	Empecé a comportarme como un hombre atractivo.	Comida de Mc Donalds
43	So let me knock the stuffing off that Egg Mc Muffin	Déjame medirte el aceite	Referente cultural mal solucionado	Déjame comerme ese pastelito.	



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Olivares Bustamante
TRAYECTORIA: MATEMÁTICA